

AUER ORA

www.gemeinde.auer.bz.it (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



IMU - Die neue Gemeindesteuer auf Immobilien

IMU - La nuova imposta comunale sugli immobili

SPEDIZIONE IN A.P. - 70% - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 11 - 17. Jahrgang / 17° anno - Monatlich / Mensile

Inhalt Indice

2 **Titelgeschichte**
Storia di copertina

4 **Aktuelles**
Cronaca

9 **Aus dem Rathaus**
Dal Comune

12 **Infos**
News

16 **Beschlüsse**
Delibere

22 **Schule und Kultur**
Scuola e cultura

25 **Vereine**
Associazioni

STORIA DI COPERTINA

IMU - la nuova imposta comunale sugli immobili

L'amministrazione comunale cerca la miglior soluzione possibile nella determinazione delle aliquote per l'IMU

SIN dall'introduzione dell'IMU la coalizione si è occupata intensamente di questa nuova imposta.

Nella fase preliminare hanno avuto luogo numerosi incontri con i diversi rappresentanti delle categorie economiche ed anche con le Acli. Tutte le organizzazioni hanno esortato il Comune a ridurre per quanto possibile le aliquote o ad aumentare le detrazioni. Già in occasione di questi incontri i rappresentanti dell'amministrazione hanno evidenziato che il margine di manovra per eventuali alleggerimenti dell'imposta era minimo.

L'IMU sostituisce la precedente imposta comunale ICI, con la differenza che quest'anno parte degli introiti andrà versata allo Stato, con conseguente innalzamento della pressione fiscale su cittadine e cittadini.

L'ammontare globale delle entrate IMU per il Comune di Ora ammonta (anno 2012) a circa 1.380.000 Euro. Di questa cifra, circa 570.000 Euro andranno allo Stato, mentre al Comune ne rimarranno 810.000. Nel 2011 le entrate totali dell'ICI si sono fermate a quota 640.000 Euro.

Le maggiori entrate derivanti dall'IMU ammontano pertanto a 170.000 Euro. A causa delle misure di contenimento della spesa introdotte recentemente dalla Provincia, al Comune di Ora verranno ridotte le assegnazioni per spese correnti nella misura di 275.000 Euro. Per questo motivo, nonostante le maggiori entrate provenienti dall'IMU, il Comune è costretto ad applicare una riduzione delle spese correnti ammontante a circa 105.000 Euro. Parte di queste misure di risparmio sono già state adottate, ma è altrettanto vero che spese già programmate non potranno essere messe in atto.

Il consiglio comunale, nell'ultima seduta di ottobre (vedi articolo), ha approvato per le aziende e gli immobili previsti dalla legge statale l'aliquota ordinaria nella misura del 7,6 per mille. Per la prima casa l'aliquota ridotta è stata fissata al 4 per mille, con un'esenzione pari a 200,00 Euro, più 50 Euro per ogni figlio.

L'aliquota per gli appartamenti sfitti e le seconde case è stata aumentata al 10 per mille. Le case sfitte appartenenti a persone anziane ospiti di case di riposo o di cura sono state equiparate alle prime case. Per le abitazioni ad uso gratuito e gli appartamenti di servizio delle aziende, l'aliquota è stata abbassata al 6 per mille. L'aliquota ordinaria del 7.6 per mille sarà applicata alle aziende del settore artigianato e industria, al settore alberghiero e dei servizi, così come a tutti gli altri immobili previsti dalla normativa statale. Le aziende del settore agricolo pagheranno un'aliquota del 2 per mille. Il prossimo anno,



PETER SIMONINI

IMU - cercare miglior soluzione possibile

al fine di alleggerire il carico fiscale, dovrebbe essere ridotta l'addizionale IRPEF, se non completamente cancellata, limitatamente alle fasce di reddito più basse. Questa misura va a beneficio della maggioranza della popolazione ed è pertanto equilibrata dal punto di vista sociale e politico. 

Reinhold Stainer

Da cosa è composta l'imposta comunale sugli immobili?

Il totale, pari a circa 1.380.000 €, è così suddiviso:

abitazioni	540.000,00 Euro
immobili settore artigianato e industria	390.000,00 Euro
garage e aree parcheggio	118.000,00 Euro
alberghi, pensioni e hotel	83.000,00 Euro
officine	59.000,00 Euro
negozi e bar	53.000,00 Euro
uffici	40.000,00 Euro
magazzini e cantine	24.000,00 Euro
aree edificabili	17.000,00 Euro
altri immobili (banche, impianti sportivi, locali da ballo, scuole ecc.)	56.000,00 Euro

Ad Ora ci sono circa:

950 abitazioni principali
840 appartamenti locati
120 abitazioni date in uso gratuito
26 appartamenti di servizio nei quali il proprietario ha la residenza

TITELGESCHICHTE

IMU - die neue Gemeindefesteuer auf Immobilien

Gemeindeverwaltung ringt um die bestmögliche Lösung in der Frage zur Festlegung der Hebesätze für die IMU

SEIT Einführung der IMU-Immobiliensteuer beschäftigte sich die Koalition eingehend mit dieser neuen Steuer. Es gab im Vorfeld mehrere Treffen mit den verschiedenen Wirtschaftsvertretern und auch mit dem KVV. Alle Organisationen ersuchten die Gemeinde nach Möglichkeit die Hebesätze zu reduzieren oder Freibeträge anzuheben. Bereits bei diesen Treffen betonten die Gemeindevertreter, dass sich wenig Spielraum für Erleichterungen bei der Immobiliensteuer bietet.

Die IMU-Steuer ersetzt die bisherige Gebäudesteuer ICI, wobei ein Teil der Steuer ab heuer an den Staat abzuführen ist, weshalb sich die Steuerbelastung für die Bürgerinnen und Bürger erhöht.

Der gesamte IMU Betrag für Auer wird sich im Jahre 2012 auf rund 1.380.000 Euro belaufen, davon gehen rund 570.000 Euro an den Staat, verbleiben also 810.000 Euro für die Gemeinde. Die Einnahmen aus der ehemaligen ICI-Steuer beliefen sich im Jahre 2011 gemäß Abschlussrechnung auf 640.000 Euro. Die Mehreinnahmen durch die neue IMU-Steuer betragen demnach 170.000 Euro. Aufgrund der Sparmaßnahmen des Staates werden der Gemeinde Auer für laufende Ausgaben bereits vorgesehene Zuweisungen von Seiten des Landes in Höhe von 275.000 Euro gekürzt. Somit muss die Gemeinde trotz der Mehreinnahmen durch die IMU im laufenden Ausgabenteil heuer noch Einsparungen in Höhe von rund 105.000 Euro vornehmen. Teils sind diese Einsparungen bereits vorgenommen worden, teilweise können bereits vorgesehene Ausgaben heuer nicht mehr getätigt werden.

Der Gemeinderat hat in der Sitzung im Oktober (siehe separater Bericht) für die Betriebe und die vom

Staatsgesetz vorgesehenen Immobilien den ordentlichen Steuersatz (Hebesatz) im Ausmaß von 7,6 Promille genehmigt. Für die Erstwohnung wurde der vom Staat vorgesehene reduzierte Steuersatz im Ausmaß von 4 Promille übernommen, mit einem Freibetrag von 200 Euro, zuzüglich 50 Euro je Kind, festgelegt.

Der Steuersatz für leer stehende Wohnungen und Zweitwohnungen wurde auf 10 Promille angehoben. Den Erstwohnungen gleichgestellt wurden leer stehende Wohnungen älterer Menschen, die im Alters- oder Pflegeheim leben. Für Wohnungen in Nutzungsleihe und Dienstwohnungen für Betriebe wurde der Steuersatz auf 6,5 Promille gesenkt. Den ordentlichen Steuersatz von 7,6 Promille zahlen Betriebe in Handwerk und Industrie, im Gastgewerbe und Dienstleistung sowie die anderen von den staatlichen Normen vorgesehenen Immobilien. Zwei Promille wird auf die landwirtschaftlichen Betriebe angewandt. Für das kommen-



PETER SIMONINI

IMU - bestmögliche Lösung gesucht

de Jahr soll als Steuererleichterung für die Bürger der IRPEF-Zuschlag reduziert bzw. für die niederen Einkommensstufen abgeschafft werden. Diese Maßnahme kommt dem Großteil der Bevölkerung zugute und ist somit sozialpolitisch sehr ausgewogen. 

Reinhold Stainer

Wie setzt sich die Gemeindefesteuer zusammen:**Von der berechneten Gesamtsteuer von 1.380.000 Euro entfallen auf:**

Wohnungen rund	540.000,00 Euro
Immobilien von Handwerk und Industrie	390.000,00 Euro
Garagen und Abstellplätze	118.000,00 Euro
Gasthöfe, Pensionen und Hotels	83.000,00 Euro
Werkstätten	59.000,00 Euro
Geschäfte und Bars	53.000,00 Euro
Büros	40.000,00 Euro
Magazine und Keller	24.000,00 Euro
Bauflächen	17.000,00 Euro
andere Immobilien (Banken, Sportanlagen, Tanzlokale, Schulen, u.a.)	56.000,00 Euro

In Auer gibt es rund:

950 Erstwohnungen
840 vermietete Wohnungen
120 Wohnungen in Nutzungsleihe
26 Dienstwohnungen in denen der Besitzer seinen Wohnsitz hat

CONSIGLIO COMUNALE

Imu, le aliquote non si abbassano. Pichler «non si poteva fare altrimenti, visti i tagli provinciali»

Ma quasi tutta la Svp vota contro il nuovo regolamento

IL CONSIGLIO comunale del 17 ottobre scorso ha approvato con 13 voti a favore e quattro contrari (Kerschbaumer, Huez, Zelger Frainer e Ausserhofer della Svp) il nuovo regolamento dell'Imu, l'imposta che sostituisce la vecchia Ici. L'aliquota ordinaria è fissata al 7,6 per mille contro il 6 per mille dell'Ici. Sulla prima casa l'aliquota è fissata al 4 per mille con 200 Euro di detrazione. Le seconde case, se occupate avranno un'aliquota ordinaria del 7,6 per mille, se sfitte quest'ultima salirà al 10 per mille. Sono previste agevolazioni per le abitazioni concesse in uso gratuito (6,5 per mille) e le abitazioni di servizio delle aziende occupate dal titolare (6,5 per mille). Sono invece equiparate alla prima casa le abitazioni degli anziani e dei disabili che hanno la residenza presso le case di cura.

«Il testo ha subito continue modifiche e integrazioni fino alla fine dell'estate» ha esordito aprendo la discussione il sindaco Roland Pichler. «Abbiamo avuto contatti con le associazioni di categoria e le parti sociali che hanno chiesto di abbassare l'aliquota al 2 per mille.

All'inizio pensavamo di poter ridurre lievemente l'impatto dell'imposta, ma due settimane fa la Provincia ha introdotto le misure di risparmio che hanno colpito anche i comuni. Diretta conseguenza di queste misure è che anche a bilancio ci mancheranno 100 mila Euro di minori entrate rispetto a quanto preventivato».

Dura la risposta di Bruno Huez della Svp. «L'economia si aspettava di più, anche alla luce delle discussioni avute. L'Imu è sostanzialmente aumentata. In questo modo le aziende vanno incontro a grosse difficoltà. Soprattutto le imprese familiari sono minacciate. La situazione è molto seria e gli investimenti stagnano. Serve una vera riforma della pubblica amministrazione, individuare dove risparmiare. Attualmente gli appartamenti dell'impresa dove abitano i titolari non sono trattati come abitazioni principali e questo non è giusto. Per non parlare dell'ingiustizia derivante dal trattamento di favore nei confronti dell'agricoltura. Ad Ora abbiamo un'azienda che paga giù di tutto il settore agricolo messo assieme. Le tasse vanno pagate da tutti i settori produttivi».

A Huez ha fatto eco Herta Zelger Frainer. «Una riduzione dell'aliquota al due per mille era auspicabile. È necessario un riequilibrio sociale dei pagamenti. Devono pagare tutti e non solo alcuni».

«A livello di Imu, con quello che preleva lo Stato i comuni hanno poco spazio di manovra», ha affermato Engelbert Schaller (Dorfliste). «In Italia attualmente la pressione fiscale è troppo alta e per le imprese è dura, se a ciò aggiungiamo anche la globalizzazione».

Erich Debiasi (Insieme Miteinander Adum) ha ribadito la sua con-

trarietà all'eccessiva pressione fiscale ed ha auspicato l'eliminazione dell'addizionale Irpef, mentre l'assessore alla cultura Hubert Bertoluzza teme che la pressione fiscale possa aumentare ancora. «Non esiste giustizia fiscale, nemmeno a livello europeo. L'Imu è vero che è ingiusta, ma colpisce chi possiede. Dovremo riflettere bene se ridurre o abolire l'addizionale IRPEF».

«Inizialmente la coalizione era quasi unanime nel voler abolire l'addizionale IRPEF», ha commentato il vicesindaco Claudio Mutinelli. «Poi, con l'introduzione delle novità nazionali e provinciali, ci siamo trovati con sempre meno avanzi. Non si può imputare ai comuni di ripianare ad ottobre un bilancio fatto a gennaio con continue variazioni. Mi dispiace moltissimo, ma non abbiamo alternative».

Il sindaco Pichler è nuovamente intervenuto in chiusura di discussione «Il prossimo anno sicuramente cercheremo di modificare l'addizionale IRPEF. Allo stato attuale è però immaginabile calare l'aliquota Imu al due per mille. Le spese correnti ed i servizi erogati dal Comune hanno costi elevati (mensa scolastica, nonni vigili, Kita, gestione della stazione ferroviaria, i mobili ed altri). Dal prossimo anno dovremo ripensarli per ridurre la pressione fiscale».

Approvati nella seconda parte del consiglio anche il conto costi e ricavi 2011 della piscina comunale, il regolamento della nuova biblioteca ed una variazione al piano urbanistico per la trasformazione da zona per attrezzature collettive sovracomunali a verde agricolo di un'area di poco meno di 2500 metri quadri nei pressi dell'ex deposito ferroviario a nord dell'abitato. 

Malerbetrieb



STÜRZ
& Co. OHG

**Fassaden- und
Innenraumgestaltung
Dekorationen - Schriften
Stuck und Gipskarton**

Handwerkerzone Nr. 8
39040 Montan
Tel./Fax: 0471 819 748

AUS DEM GEMEINDERAT

Die Gebäudesteuer IMU wird nicht gesenkt, Bürgermeister Roland Pichler: »Es besteht dazu keine Alternative, wenn die Kürzungen vom Land so hart greifen«.

Ein beinahe einstimmiges Votum der SVP gegen diese Maßnahme

DER Gemeinderat hat in seiner letzten Sitzung vom 17. Oktober mit 13 Ja-Stimmen und 4 Gegenstimmen (SVP- Kurt Kerschbaumer, Bruno Huez, Herta Zelger-Frainer und Raimund Außerhofer) die neuen Regeln und Hebesätze für die Gebäudesteuer IMU (Ersatz für die »alte« ICI) beschlossen. Der neue Steuersatz wird von 6,0 Promille der alten ICI auf 7,6 Promille festgelegt. Auf die Erstwohnung beträgt der Hebesatz 4 Promille abzüglich von 200 Euro. Die Zweitwohnungen, wenn diese vermietet sind, werden mit 7,6 Promille und leerstehend mit 10 Promille besteuert. Für Wohnungen, die ohne Mietzins vergeben sind und Dienstwohnungen in den Betrieben, welche vom Betriebsinhaber bewohnt sind, gelten Erleichterungen der Hebesätze in Höhe von 6,5 Promille. Hingegen werden die Hebesätze jener der Erstwohnung angewandt, wenn die Besitzer im Altersheim bzw. im Pflegeanstalten ihren Wohnsitz haben.

»Den Gesetzestext hat man bis zum Sommerausgang noch viele Male abgeändert und umgebaut« so verlautet der Bürgermeister Roland Pichler zur Eröffnung der Diskussion, »inzwischen haben wir mit allen Wirtschaftsverbänden und den sozialen Organisationen, die eine Absenkung des Hebesatzes auf 2 Promille forderten, Kontakt aufgenommen. Ursprünglich hatten wir vorgesehen, das Steueraufkommen leicht herabzusetzen, doch nach Bekanntwerden vor 2 Wochen, dass das Land Einsparmaßnahmen ergriffen hat, welche auch die Gemeinden sehr hart treffen, haben wir keine Alternative. Auer wird damit nämlich um 100.000 Euro weniger im Haushalt haben als vorgesehen.« Bruno Huez von der SVP entgegnet mit Nachdruck: »Die Wirtschaft hat sich auf

Grund der Vorgespräche mehr erwartet. Die IMU ist grundsätzlich höher ausgefallen, das wird für die Betriebe große Schwierigkeiten bringen. Vor allem sind es die Klein- und Familienbetriebe, die besonders darunter leiden werden. Die Situation ist sehr ernst und die Investitionen stagnieren bereits. Es erfordert eine gründliche Erneuerung in der öffentlichen Verwaltung, um festzulegen wo gespart werden kann. Zur Zeit werden die Dienstwohnungen der Betriebe, die von den Inhabern bewohnt sind, als Erstwohnungen eingestuft, was nicht rechtens ist. Ganz zu schweigen von der ungerechten Behandlung im Hinblick auf die Landwirtschaft. In Auer gibt es einen Betrieb, der bezahlt mehr als die gesamte Landwirtschaft zusammen. Die Steuern müssen von allen Wirtschaftstreibenden gleichermaßen getragen werden.« In dieselbe Kerbe schlug Herta Zelger-Frainer (SVP) »Eine Reduzierung des Hebesatzes auf 2 Promille wäre erstrebenswert. Es ist erforderlich, ein Gleichgewicht der Belastungen wieder herzustellen. Alle müssen bezahlen und nicht nur einige wenige!«

Engelbert Schaller (Dorfliste) erwidert: »Für den Anteil des Staates an der Immobiliensteuer (IMU) besteht für die Gemeinden nur ein sehr knapper Spielraum. Gesamtstaatlich sind die Steuerbelastungen viel zu hoch, und für die Betriebe wird es zunehmend hart, wenn zusätzlich auch noch die Globalisierung greift.« Erich Debiasi (Insieme-Miteinander Adum) betont seinen Standpunkt zu den überhöhten Steuerbelastungen und wünscht sich die Abschaffung der Irpef-Zusatzsteuer, hingegen sieht Hubert Bertoluzza (Dorfliste) noch weitere Steuerbelastungen auf uns zukommen und sagt: »Es gibt keine Steuergerechtig-

keit, nicht einmal auf europäischer Ebene. Es stimmt, dass die Immobiliensteuer ungerecht ist, sie trifft allerdings die Besitzenden. Wir müssen uns gut überlegen, ob wir die Irpef-Zusatzsteuer herab- oder aussetzen können.«

»Ursprünglich war man sich in der Koalition doch einig, die Irpef-Zusatzsteuer abzuschaffen« so Vizebürgermeister Claudio Mutinelli, »nachdem allerdings die Neubeistimmungen auf gesamtstaatlicher und auf Landesebene ans Licht kamen, gab es immer weniger Spielräume. Mir persönlich tut das besonders leid, aber es gibt dazu keine Alternative.« Der Bürgermeister schließt die Diskussion indem er versichert: »Wir werden im kommenden Jahr alles unternehmen, um die Irpef-Zusatzsteuer auszusetzen, in der jetzigen Lage können wir uns unmöglich vorstellen, den Hebesatz der IMU auf 2 Promille herabzusetzen. Die laufenden Ausgaben für die übernommenen Dienstleistungen der Gemeindeverwaltung sind sehr hoch (Schulausspeisung, Schülerlotsen, Kindertagesstätte, Bahnhofsgebäudes, Immobilien und vieles mehr). Im kommenden Jahr sind diese zu überdenken, um die Steuerbelastung zu verringern.«

In einem weiteren Tagesordnungspunkt wird der Haushalt 2011 des öffentlichen Schwimmbades, die Bibliotheksordnung und die Änderung des Bauleitplanes genehmigt. Diese Änderung bezieht sich auf die Umwidmung von übergemeindlichen Einrichtungen in landwirtschaftliches Grün im Ausmaß von ca. 2500 m² im Ex-Bahnhofsgelände im Norden der Ortschaft. 

Luca Moresco

AUER AKTIV: È ORA

»Auer aktiv: è Ora!« prende forma

Animare il paese con iniziative e progetti nuovi



PETER SIMONINI



è emerso dalla discussione è che nei progetti illustrati il Comune non è l'unico responsabile» così il sindaco «soprattutto l'iniziativa personale e l'impegno dei singoli vengono particolarmente valorizzati». La presentazione delle azioni è servita ai rappresentanti della giunta per comprendere che vi è la possibilità di attivare numerose iniziative che «impediscono ad Ora di addormentarsi dopo l'apertura della circonvallazione», così Luigi Tava.

Promuovere Ora con manifestazioni ed eventi

I GRUPPI di lavoro che alcuni mesi fa hanno esposto al gruppo di coordinamento e al team dell'EURAC i risultati preliminari del loro lavoro, si sono riuniti ancora in questi mesi per riflettere in modo ancora più dettagliato sui progetti presentati, relativi alla creazione di un paese a misura di bambino e di famiglie, alla gestione futura di eventi e manifestazioni e, infine, alla rivitalizzazione del centro del paese.

Gli incontri che si sono svolti tra i partecipanti ai gruppi di lavoro in questi giorni avevano lo scopo di concretizzare sempre più le ottime proposte elaborate. Ciascun progetto, infatti, è stato descritto in modo più dettagliato: per ogni azione sono stati indicati i principali responsabili della messa in atto delle misure concrete, la priorità in termini di impor-

tanza delle singole azioni, nonché la possibilità di attuazione di tali misure nel breve, medio o lungo periodo.

La parola ai decisori

Nei giorni scorsi i risultati di queste elaborazioni sono stati presentati ad alcuni rappresentanti della giunta comunale che hanno discusso con i concittadini presenti le motivazioni delle scelte e la priorità delle diverse istanze. Scopo dell'incontro era quello di comprendere la fattibilità dei progetti elaborati e la posizione del comune a questo proposito.

Il sindaco Roland Pichler ha affermato che tutto quanto è stato esposto durante l'incontro verrà senz'altro utilizzato come materiale di discussione nelle prossime riunioni di giunta. «L'elemento positivo che

Bisogna stabilire le priorità

Il flusso di idee è stato molto ricco e sono emerse numerose proposte concrete. Engelbert Schaller mette in luce come «molti progetti potranno essere attuati in breve tempo e soprattutto con una bassa spesa». Alla luce della attuale situazione economica, infatti, sarà necessario fare i conti anche con le risorse finanziarie a disposizione che «purtroppo contribuiranno a determinare la priorità di un progetto rispetto ad un altro», così il vice-sindaco Claudio Mutinelli.

Ai concittadini che hanno lavorato ai progetti è stata data la possibilità di confrontarsi direttamente con i rappresentanti della giunta che a loro volta hanno spiegato quali sono le misure di intervento già attuate o in previsione da parte del Comune. Monika Psenner ha commentato i progetti presentati ai rappresentanti della giunta con le parole: «Ora deve continuamente guardare avanti, essere attiva e pronta ai cambiamenti e, possibilmente, anticipare i tempi!». Ciò è quanto è stato dimostrato ampiamente dai gruppi di lavoro. 

Novità
Plotter formato 100 cm. di luce; stampa di manifesti da affissione, locandine, poster anche per le **piccole quantità**.

Neuheit
Plotter Format 100 cm. Poster, Plakate, Flyer, auch für **kleine Mengen**.

Tipografia - Druckerei

INGRAF

39040 ORA - AUER (BZ)
Zona artigianale nord 7 | Gewerbegebiet Nord 7
Tel. 0471.802121 | Fax 0471.802031
info@ingraf.bz.it



Un progetto del Comitato di educazione ermanente di Ora
www.auer-suedtirol.org

AUER AKTIV: È ORA

»Auer aktiv: è Ora!« nimmt Form an

Mit Initiativen und Projekten Auer beleben

DIE Arbeitsgruppen, die vor einigen Monaten der Steuerungsgruppe und dem EURAC Team die vorläufigen Ergebnisse ihrer Arbeit vorgestellt hatten, kamen in diesen Monaten wieder zusammen, um noch detaillierter über die vorgestellten Projekte bezüglich der Schaffung eines kinder- und familienfreundlichen Dorfes, der zukünftigen Koordinierung von Veranstaltungen und Events und letztlich bezüglich der Wiederbelebung des Dorfzentrums zu reflektieren.

Bei den Treffen der einzelnen Arbeitsgruppen wurde das Ziel verfolgt, die bereits ausgearbeiteten Vorschläge noch weiter zu konkretisieren. Jedes Projekt wurde noch ausführlicher beschrieben: Jeder Maßnahme wurden Hauptverantwortliche für deren Umsetzung zugewiesen, die Vorrangigkeit in Bezug auf die Wichtigkeit der einzelnen Maßnahmen sowie die Möglichkeit der Umsetzung der Maßnahmen in einer kurz-, mittel- oder langfristigen Zeitspanne wurden festgelegt.

Das Wort den Entscheidungsträgern

In den vergangenen Tagen wurden diese Ergebnisse einigen Vertretern des Gemeinderates vorgestellt, welche dann mit anwesenden Bürgern die Beweggründe der getroffenen Wahl und die Priorität der verschiedenen Maßnahmen diskutierten. Bei diesem Treffen galt es zu klären, ob die ausgearbeiteten Projekte durchführbar sind und wie die die Gemeinde denselben gegenübersteht.

Bürgermeister Roland Pichler bekräftigte, dass die im Rahmen dieses Treffens vorgestellten Inhalte als Diskussionsgrundlage für die nächsten Gemeinderatssitzungen dienen werden. »Ein positives Ergebnis der Ge-



PETER SIMONINI

Auch mit neuen Events und Veranstaltungen kann man ein Dorf beleben



sprache ist jenes, dass die Gemeinde für die beschriebenen Projekte nicht die alleinige Verantwortung trägt«, so der Bürgermeister, »besonders die Eigeninitiative und der Einsatz der Einzelnen werden sehr geschätzt«. Durch die Präsentation der Maßnahmen wurde dem Gemeindeausschuss klar, dass zahlreiche Initiativen gestartet werden können, um »zu verhindern, dass Auer nach der Eröffnung der Umfahrungsstraße einschläft«, so Luigi Tava.

Prioritäten müssen gesetzt werden

Es gab einen angeregten Ideenaustausch und zahlreiche konkrete Vorschläge wurden formuliert.

Engelbert Schaller machte deutlich, wie »mehrere Projekte innerhalb kurzer Zeit und mit begrenzten Mitteln umgesetzt werden können«. »In Anbetracht der aktuellen Wirt-

schaftslage muss der Verfügbarkeit finanzieller Ressourcen Rechnung getragen werden. Sie nehmen leider auch Einfluss bei der Entscheidung über den Vorrang eines Projektes gegenüber einem anderen«, betonte der Vize-Bürgermeister Claudio Mutinelli.

Den Mitbürgern, die sich mit den Projekten befasst haben, wurde die Möglichkeit gegeben, sich direkt mit den Vertretern des Gemeinderates auszutauschen, welche ihrerseits über bereits umgesetzte und noch in Planung befindliche Maßnahmen von Seiten der Gemeinde Auskunft gaben.

Die Projekte, die den Vertretern des Gemeinderates vorgestellt wurden, wurden mit folgenden Worten von Monika Psenner kommentiert: »Auer muss den Blick nach vorne richten, aktiv und bereit für Änderungen sein und möglichst vorausschauend handeln!«

Genau dies wurde von den Arbeitsgruppen weitestgehend unter Beweis gestellt.

Ein Projekt des
Bildungsausschusses von Auer
www.auer-suedtirol.org

CONSIGLIO COMUNALE

Tennis coperto, arriva il fotovoltaico

Cancellato il limite dei 65 metri quadri per gli alloggi destinati ai single

SEI I punti all'ordine del giorno del consiglio comunale dello scorso 26 settembre, uno dei meno frequentati in assoluto degli ultimi anni. Solo 11 su 20 infatti i consiglieri presenti.

La seduta si è aperta con la modifica alla convenzione tra Comune e Sportclub per la gestione dell'impianto di tennis coperto nella zona ricreativa rio nero approvata lo scorso dicembre. La modifica si è resa necessaria per l'installazione dell'impianto fotovoltaico sul tetto. Dal primo gennaio del 2013 lo Sportclub pagherà al Comune un importo annuo di 5.500 Euro, ma non avrà più costi derivanti dal consumo di corrente elettrica, prodotta dall'impianto a pannelli. Il punto è stato approvato all'unanimità.

Uguale sorte, ovvero approvazio-

ne unanime, ha avuto la variazione di bilancio ammontante a 262.946 Euro. Le entrate erano composte quasi esclusivamente dal contributo provinciale per la costruzione della biblioteca (poco più di 231 mila Euro) e i 29 mila Euro derivanti dall'addizionale sul consumo di energia elettrica. Fra le uscite, da citare, oltre ai 140 mila Euro per la biblioteca, i 35 mila Euro per l'installazione dell'impianto fotovoltaico sulla Tennishalle e i 18 mila Euro di manutenzione straordinaria della rete di illuminazione pubblica.

Il punto successivo, approvato all'unanimità, riguardava uno storno di fondi pari a poco più di 32.500 Euro, suddivisi sulle uscite per l'illuminazione pubblica (sostituzione dell'illu-

minazione in via stazione dall'incrocio con via S. Pietro e via Campi), contributi per attività sportive, spese cimiteriali e segreteria generale.

Il consiglio ha poi deciso di cancellare dal regolamento per l'assegnazione delle aree destinate all'edilizia agevolata il limite dei 65 mq per gli appartamenti destinati alle persone singole.

Il consiglio si è chiuso con l'approvazione di una modifica al regolamento per la determinazione dei rifiuti speciali non pericolosi assimilabili ai rifiuti urbani. D'ora in poi, le ditte appartenenti ad associazioni di categoria potranno portare i rifiuti speciali non pericolosi al centro di riciclaggio senza dover stipulare apposita convenzione. 

Luca Moresco

GEMEINDERATSSITZUNG

Dach der Tennishalle erhält Photovoltaikanlage

Das Limit von 65m² für die Single-Wohnungen wird aufgehoben

AM vergangenen 26. September kamen 6 Punkte auf die Tagesordnung der Gemeinderatssitzung. Nur 11 von 20 Gemeinderäten waren anwesend, noch nie war in den letzten Jahren die Beteiligung so gering.

Eröffnet wird die Sitzung mit der Abänderung der Konvention zwischen Gemeinde und Sportclub vom vergangenen Dezember für die Führung der Tennishalle in der Erholungszone Schwarzenbach. Diese Errichtung war Voraussetzung für die Anlage einer Photovoltaikanlage auf dem Dach der Halle. So wird, beginnend mit dem 1. Jänner 2013, der Sportclub jährlich an die Gemeindeverwaltung einen Betrag von 5.500 Euro bezahlen, ist aber von den Stromkosten durch die Leistung der Photovoltaikanlage für den eigenen Verbrauch befreit. Dieser Beschluss wird einstimmig gefasst.

Weiters gab es einen einstimmigen Beschluss zur Abänderung des Haushaltes in der Größenordnung von 262.946 Euro. Der Eingänge betreffen beinahe ausschließlich die Landesbeiträge für die Errichtung der Bibliothek (etwas mehr als 231.000 Euro) und für den zusätzlichen Stromverbrauch rund 29.000 Euro. Die entsprechenden Ausgänge betreffen außer die 140.000 Euro für die Bibliothek auch die 35.000 Euro für die Errichtung der Photovoltaikanlage über der Tennishalle und 18.000 Euro für die außerordentlichen Instandhaltungsarbeiten der Dorfbeleuchtung.

Auch der nächste Tagesordnungspunkt wird einstimmig angenommen, er betrifft die Umbuchung der Rücklagen in Höhe von 32.500 Euro, die auf die Ausgänge für die öffentliche Beleuchtung (Austausch der Lampen in der Bahnhofstraße vom St. Peter- bis

zum Feldhüttenweg), dann für Beiträge für sportliche Veranstaltungen und Spesen für den Friedhof und die allgemeine Verwaltung verteilt wurden.

Der Gemeinderat hat in einem weiteren Schritt beschlossen, das Limit von 65 m² für die Wohnungen für Singles aus den Vergabebedingungen für den geförderten Wohnbau zu löschen.

Der Gemeinderat schließt mit der Beschlussfassung jene Regeln abzuändern, welche für die Entsorgung des ungefährlichen Sondermülls stehen, diese fallen nun unter den normalen Restmüll. Von jetzt an können die Betriebe, die den einzelnen Verbänden angehören, ihren als nicht gefährlich eingestuften Sondermüll im Recycling-Hof abgeben, ohne irgendwelche Sonderkonventionen einzugehen. 

Luca Moresco

Das Bauamt informiert

Überprüfung und Reinigung der Heizanlagen bis 35 kW

DER ART. 41 des Landesgesetzes vom 25. Februar 2008, Nr. 1 (Handwerksverordnung) besagt, dass jeder Gebäudeeigentümer, Mieter oder Hausverwalter verpflichtet ist, die Kehrobjekte regelmäßig von einem befähigten Kaminkehrerunternehmen reinigen und überprüfen zu lassen. Die Überprüfung der Heizanlage soll mit einer Häufigkeit erfolgen, die den Anweisungen des Produzenten entspricht, oder bei Nichtvorhandensein derselben, mindestens jedes Jahr für Anlagen, die mit festem oder flüssigem Brennstoff betrieben sind, alle zwei Jahre für die Anlagen mit Wärmezeuger, der vor länger als acht Jahren eingebaut wurde, sowie für Anlagen mit offenem Wärmezeuger, die innerhalb von bewohnten Räumen eingebaut sind, und alle vier Jahre für alle anderen Anlagen.

Die Überprüfung wird in der Regel zum Teil vom Kaminkehrer und zum Teil vom Feuerungstechniker je nach Zuständigkeitsbereich durchgeführt. Die Überprüfung kann auch von laut geltender Gesetzgebung im Bereich der Heizanlagen spezialisierten Firmen durchgeführt werden, die über die notwendigen Geräte verfügen und den gesetzmäßigen technisch-beruflichen Anforderungen entsprechen. Die Reinigung der Kamine, Rauchabzüge und Brennkammer der Heizanlagen erfolgt nach der bereits zitierten geltenden Landesgesetzgebung. Der Kaminkehrer kann anlässlich einer Reinigung seinen Teil der Überprüfung der Heizanlage durchführen. 🇮🇹



L'ufficio tecnico informa

Il controllo e la pulitura degli impianti termici di potenzialità fino a 35 kW

AI SENSI DELL'ART. 41 della Legge Provinciale 25 febbraio 2008, n. 1 (ordinamento dell'artigianato) stabilisce che ogni proprietario di edificio, inquilino o amministratore è obbligato a far pulire e controllare a intervalli regolari gli impianti di combustione da un'impresa di spazzacamino abilitata. Il controllo dell'impianto termico dovrebbe avvenire con frequenza corrispondente alle indicazioni del costruttore o, in mancanza di queste, almeno ogni anno per gli impianti a combustione solido o liquido, ogni due anni per gli impianti dotati di generatore di calore con anzianità di installazione superiore a otto anni e per gli impianti dotati di generatore di calore a focolare aperto installati all'interno di locali abitati, e o ogni quattro anni per tutti gli altri impianti.

In generale il controllo viene effettuato in parte dallo spazzacamino ed in parte dal bruciatorista, a seconda del proprio campo di competenza. Il controllo può essere effettuato anche da ditte specializzate sugli impianti termici ai sensi della legislazione vigente, che dispongano delle necessarie apparecchiature e soddisfino i requisiti tecnico-professionali di legge. La pulitura dei camini, canali da fumo e focolari degli impianti termici avviene secondo la già citata legislazione provinciale vigente in materia. Lo spazzacamino in occasione di una pulitura può effettuare la sua parte di controllo dell'impianto termico. 🇮🇹

Das Steueramt informiert

IMU

ES WIRD BEKANNT gegeben, dass am 17. Oktober die IMU-Verordnung genehmigt worden ist. Es wurden die Steuererleichterungen für folgende Typologien von Liegenschaften festgelegt: Wohnungen, welche für den kostenlosen Gebrauch von Verwandten in gerader Linie zur Verfügung gestellt werden, sofern der Verwandte in diesen den Wohnsitz hat, und Wohnungen im Eigentum von Unternehmen, in welche einer der Inhaber des Unternehmens den Wohnsitz verlegt hat. Voraussetzung für die Steuererleichterung ist die Vorlage innerhalb 17.12.2012. (Termin für die Saldozahlung) einer diesbezüglichen Selbsterklärung. Die Formulare können beim Steueramt der Gemeinde abgeholt werden. Die in der Vergangenheit für die ICI eingereichten Erklärungen sind weiterhin wirksam, sofern sich in der Zwischenzeit die darin erklärten Daten nicht geändert haben. 🇮🇹

L'ufficio tributi informa

IMU

SI AVVISA LA popolazione che in data 17 ottobre è stato approvato il regolamento IMU nel quale sono state individuate le agevolazioni spettanti alle abitazioni concesse in uso gratuito a parenti in linea retta, se nelle stesse il parente ha stabilito la propria residenza, e alle abitazioni di proprietà di imprese, nelle quali uno dei titolari dell'impresa ha stabilito la propria residenza. Presupposto per poter usufruire dell'agevolazione è la presentazione di una relativa dichiarazione sostitutiva entro il 17.12.2012 (scadenza del versamento a saldo). I moduli possono essere ritirati presso l'ufficio tributi del comune. Le dichiarazioni presentate in passato ai fini ICI hanno effetto anche per l'IMU, sempre che nel frattempo non si siano verificate modificazioni dei dati dichiarati. L'ufficio tributi 🇮🇹

Gemeinde Auer

Vereinbarung zur Abgabe von Sonderabfällen (dem Hausmüll gleichgestellt) von Seiten der Betriebe, der Büros, der Landwirte usw. (alle die im Besitz einer Mehrwertsteuer-Nummer sind) bei der Sammelstelle für Wert- und Schadstoffe (Recyclinghof) und bei der Kompostieranlage »St. Florian«

MIT BESCHLUSS DES Gemeinderates Nr. 31 vom 26.09.2012 wurde die Verordnung zur Abgabe von Sonderabfällen (dem Hausmüll gleichgestellt) in der Sammelstelle für Wert- und Schadstoffe von Seiten der Betriebe, der Büros, der Landwirte usw. (alle die im Besitz einer Mehrwertsteuer-Nummer sind) dahingehend abgeändert, dass das Abkommen mit der Gemeinde Auer nicht abzuschließen ist, wenn sie bei einem der folgenden Verbände Mitglied sind:

- Handels- und Dienstleistungsverband
- Hotelier- und Gastwirteverband
- Südtiroler Bauernbund
- Landesverband der Handwerker
- Industriellenverband

Alle anderen Inhaber einer Mehrwertsteuer-Nummer müssen weiterhin die Konvention mit der Gemeinde Auer abschließen.

Ohne Vereinbarung dürfen die Abfälle in obgenannten Anlagen nicht mehr entgegengenommen werden. Die Vereinbarung ist auf der Homepage der Gemeinde Auer (www.gemeinde.auer.bz.it) abrufbar und muss vollständig ausgefüllt und unterzeichnet (mit Stempelmarke zu 14,62 Euro) im ersten Stock der Gemeinde Auer (Frau Thaler) abgegeben werden. Sollte ein Betrieb/Landwirt über kein Internet verfügen, können die Vordrucke direkt in der Gemeinde abgeholt werden.

Für weitere Auskünfte stehen wir Ihnen unter Tel. 0471/089006 oder 0471/089 000 zur Verfügung.

Recyclinghof

Neue Öffnungszeiten ab 1. Jänner 2013

Jeden Mittwoch
von 07:30 bis 12:00 und
von 14:30 bis 18:30 Uhr

Jeden Samstag
von 07:30 bis 12:00 Uhr

Neu: Die Firmen dürfen nur mehr am Mittwoch abladen

Comune di Ora

Convenzione per la consegna di rifiuti speciali assimilati agli urbani presso il centro di riciclaggio e l'impianto di compostaggio "San Floriano" da parte di aziende, uffici, contadini ecc. (tutti coloro che sono in possesso di partita IVA)

CON DELIBERA DEL Consiglio Comunale n. 31 del 26.09.2012 è stato modificato il regolamento per il conferimento dei rifiuti assimilati agli urbani presso il centro di riciclaggio da parte delle aziende, uffici, contadini ecc. (tutti coloro che sono in possesso di partita IVA), in modo che tutti i membri delle seguenti associazioni non debbano stipulare la convenzione con il Comune:

- Unione commercio turismo servizi
- Unione albergatori
- «Südtiroler Bauernbund»
- APA
- Assoimprenditori Alto Adige

Tutti i restanti possessori di partita IVA devono stipulare la convenzione con il Comune di Ora.

In assenza della convenzione i rifiuti non potranno più essere accettati negli impianti sopra citati. La convenzione è consultabile sul sito www.comune.ora.bz.it del Comune di Ora. La stessa deve essere consegnata presso il comune di Ora al primo piano (signora Thaler) debitamente compilata in tutte le sue parti (corredata di marca da bollo da Euro 14,62). In assenza di accesso a Internet il modulo può essere ritirato direttamente presso il Comune.

**Per ulteriori informazioni siamo a disposizione:
0471 089 006 o 0471 089 000.**

Centro di Riciclaggio

Nuovi orari di apertura dal 1 gennaio 2013

Ogni mercoledì
dalle ore 07:30 alle ore 12:00 e
dalle ore 14:30 alle ore 18:30

Ogni sabato
dalle ore 07:30 alle ore 12:00

Nuovo: le ditte possono scaricare solo il mercoledì

WOHNBAUGENOSSENSCHAFT

Günstig bauen mit der Wohnbaugenossenschaft »Myre«

Noch freie Plätze für wohnungssuchende Bürger

DIE WOHNBAUGENOSSENSCHAFT »Myre« möchten Sie informieren, dass bei uns zurzeit noch einige Plätze frei sind. Wer an einer Wohnbaugenossenschaft und somit an Landesfördermitteln und günstigen Baukosten interessiert ist, kann sich gerne bei Andreas Piccoli, Tel. 340 5757190 genauer informieren. Die erforderlichen Voraussetzungen sind:

- Mindestens 23 Jahre
- Seit mindestens 5 Jahre den Wohnsitz oder den Arbeitsplatz in Südtirol
- Staatsbürger von Staaten, die nicht der Europäischen Union angehören, müssen sich ohne Unterbrechung seit mindestens fünf Jahren regulär im Landesgebiet aufhalten und im Landesgebiet mindestens eine dreijährige Erwerbstätigkeit ausgeübt haben
- Den Wohnsitz oder den Arbeitsplatz in der Gemeinde haben, wo man das Gesuch einreicht.
- keine dem Bedarf der Familie angemessene und leicht erreichbare Wohnung besitzen, kein Fruchtgenuss-, Gebrauchs- oder Wohnungsrecht an einer solchen Wohnung haben und in den 5 Jahren vor dem Gesuch ein solches Recht auch nicht veräußert haben;
- die V Einkommensstufe nicht überschreiten;
- die Mindestpunktzahl von 16 Punkten muss erreicht werden (die Punkte werden dem Einkommen, der Ansässigkeit und dem Familienstand gemäß berechnet).

COOPERATIVA EDILIZIA

Costruire la propria abitazione a basso costo

Posti liberi per persone che sono in cerca di un appartamento

LA COOPERATIVA edilizia Myre informa tutti i cittadini interessati che al momento ci sono ancora alcuni posti liberi. Chi è interessato a costruire la propria abitazione con contributi provinciali e con costi di costruzione contenuti per informazioni può rivolgersi al Sig. Andreas Piccoli Tel. 340 5757190. Ricordiamo i requisiti per entrare in cooperativa:

- Avere almeno 23 anni;
- Risiedere o avere il posto di lavoro da almeno 5 anni in Alto Adige;
- cittadini di Stati non appartenenti all'Unione Europea devono soggiornare continuativamente e regolarmente da almeno cinque anni nel territorio provinciale e devono aver svolto nel territorio provinciale un'attività lavorativa per almeno tre anni;
- essere residenti o avere il posto di lavoro nel comune in cui si fa domanda;
- non essere proprietari, titolari del diritto di usufrutto, uso o abitazione di un alloggio adeguato e facilmente raggiungibile dal posto di lavoro, né avere ceduto un tale diritto nei 5 anni antecedenti la presentazione della domanda;
- non superare la quinta fascia di reddito
- raggiungere un minimo di 16 punti (calcolati in base al reddito, anzianità di residenza, situazione familiare, ecc.). 



KVW fordert IMU

Senkung auf 2 Promille

DIE BESTEUERUNG der Erstwohnung ist für viele Familien, Alleinstehende und Rentner nur schwer zu verkraften. Deshalb hat der KVW-Ortsausschuss Auer Bürgermeister Roland Pichler ein Forderungspapier übergeben, mit dem Wunsch den Hebesatz für die IMU auf 2 Promille zu senken. Mit der Senkung der IMU könnte ein Beitrag zu etwas mehr Steuergerechtigkeit geleistet werden, meint der KVW-Ortsausschuss von Auer. Deshalb forderte der KVW die Gemeinde Auer auf, die vom Gesetz vorgesehenen Möglichkeiten zu nützen und den Hebesatz für die Erstwohnung von 4 auf 2 Promille zu senken, damit das Wohnen als unverletzliches Grundrecht für alle garantiert und für alle weiterhin leistbar ist. Stellvertretend für die KVW Ortsgruppe, welche mit 290 Mitgliedern einer der größten Vereine in Auer ist, überreichten Orstobmann Ernst Eheim sowie die Ausschussmitglieder Julius Ossanna, Leo Gärtner, Annelies Kurz und Christian Bassani die »IMU- Petition«. Bürgermeister Roland Pichler zeigte Verständnis für den Vorschlag vonseiten des KVW und versprach die Forderung des KVW im Gemeindeausschuss vorzubringen, allerdings sei es angesichts der derzeitigen finanziellen Krisensituation für die Gemeinde schwierig auf zusätzliche und leider notwendige Steuereinnahmen zu verzichten. Bürgermeister Pichler stellte allerdings in Aussicht, im kommenden Jahr den IRPEF- Zuschlag senken oder bis zu einer bestimmten Einkommensgrenze abschaffen zu wollen. 

Christian Bassani



Weihnachtskartenaktion

Über 55 Jahre für Kinder, Jugendliche und Eltern engagiert

Weihnachtskarten des Südtiroler Kinderdorfes

AUCH DIESES Jahr bietet das Südtiroler Kinderdorf wieder Weihnachtsbillets aus Werken namhafter Südtiroler Künstler an. Der Reinerlös aus dem Verkauf dient zur Kostendeckung der Angebots-erweiterung des Kinderdorfes und es ist eine gute Gelegenheit für die Entsendung Ihrer Weihnachts- und Neujahrswünsche Motive Südtiroler Künstler zu verwenden, zumal Sie gleichzeitig dem Südtiroler Kinderdorf helfen.

Auskünfte/Prospektanforderung ab Mitte Oktober bzw. Kartenkauf ab November beim:

Südtiroler Kinderdorf
Außenstelle Meran
Rennweg 23 39012 Meran
Tel.: 0473 230 287
Fax: 0473 492 022
Mo. bis Fr. von 09:00 bis 12:00 Uhr
oder im Internet unter:
www.kinderdorf.it
E-Mail: verein@kinderdorf.it

Comunicato stampa

Polizia di Stato Compartimento Polizia Postale e delle Comunicazioni Trentino Sezione Bolzano Alto Adige

Utilizzatori di social network - vittime di ricatti

La Sezione Polizia Postale e delle Comunicazioni di Bolzano avvisa la cittadinanza di quanto segue:

da alcuni giorni giungono segnalazioni da parte di utenti di social network, che comunicano di essere vittime di estorsione da parte di soggetti conosciuti in Rete.

Questi, creando un profilo fasullo, richiedono l'amicizia alla potenziale vittima spacciandosi per una persona che possa suscitare interesse.

Già dopo alcuni contatti chiedono alla loro vittima di attivare la webcam e, progressivamente, di mostrarsi nelle parti intime e di esibirsi in veri e propri atteggiamenti sessuali.

Ottenuto ciò, provvedono a contattare nuovamente la loro vittima per chiederle il pagamento di una somma di denaro in cambio della non diffusione del video o delle fotografie.

La Polizia Postale e delle Comunicazioni ribadisce quindi che, in Rete, l'amicizia va concessa solo alle persone che già si conoscono dalla vita reale.

Ricorda inoltre che, in tutti i casi, ogni foto che viene postata o ogni ripresa che viene effettuata tramite una webcam, sfugge definitivamente dal controllo del suo protagonista e, quindi, è sempre bene riflettere attentamente a cosa viene postato o ripreso.

Infine si consiglia di non assecondare assolutamente le richieste avanzate dal ricattatore poiché ciò non garantirebbe comunque la non diffusione del video o delle fotografie e potrebbe alimentare ulteriori successive richieste di denaro.

Per eventuali approfondimenti sarà possibile contattare l'Ispezzore Capo **Ivo Plotegher al 334 69 07 091.**

Pressemitteilung

Verwender von sozialen Netzwerken – Opfer von Erpressungen

Die Sektion der Post- und Kommunikationspolizei in Bozen gibt durch eine Mitteilung an die Bevölkerung folgendes Verhalten im Netz bekannt:

Seit einigen Tagen gehen immer mehr Meldungen durch »Social Network Verwender« ein, welche angeben, Opfer von Erpressungen durch andere »Netzbesucher« geworden zu sein.

Diese Erpresser erstellen ein falsches Profil und versuchen dadurch viele neue Freundschaften im Netz zu schließen. Dabei geben sie Informationen ein, die auf das Interesse der Opfer stoßen könnten.

Nach einer kurzen Kontaktaufnahme versuchen die Erpresser sofort einen Austausch durch eine Webcam zu erhalten und das unwissende Opfer eventuelle auch zum Austausch von Bildern mit sexuellem

Inhalt zu überzeugen.

Nachdem auch dieser Schritt erzielt wurde, werden die Opfer aufgefordert, bestimmte Geldsummen zu zahlen und werden somit erpresst, damit diese Bilder/Videos nicht veröffentlicht werden.

Die Polizei weist darauf hin, dass eine eventuelle Freundschaft im Netz nur bereits bekannten Personen gewährt werden sollte.

Alle im Netz eingegebenen Bilder, Videos und Informationen, auch über Webcam, geraten definitiv aus der Kontrolle des Inhabers. Man muss immer vorsichtig sein, welches Material ins Netz gegeben wird.

Auf die Anfragen oder Forderungen des Erpressers sollte nie eingegangen werden, da die Verbreitung des Materials im Netz trotzdem nicht verhindert werden könnte. Außerdem könnte es zu weiteren Zahlungsaufforderungen kommen.

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an Oberinspektor Ivo Plotegher unter der Nummer **334 69 07 091.**



RUDI SCHMIDT

Pressemitteilung: Mitglieder beschließen wichtige Statutenänderung

Rund hundert Mitglieder der Raiffeisenkasse Unterland kamen Mitte Oktober zur außerordentlichen Vollversammlung in das Kulturhaus von Branzoll.

Foto v.l.n.r.: Von links: Direktor Franz-Josef Mayrhofer, Obmann Robert Zampieri, Aufsichtsratspräsident Claudio Pasetto

BEI EINER außerordentlichen Vollversammlung hat die Raiffeisenkasse Unterland am Dienstag (16.10.) im Kulturhaus von Branzoll eine Statutenänderung beschlossen. Mit der Beantwortung der zehn häufigsten Kundenfragen des Jahres gab es zudem eine kleine Premiere für die Mitglieder.

Mit der Statutenänderung hat die Raiffeisenkasse Unterland, wie alle Raiffeisenkassen im Land, ihr Statut an das vom Raiffeisenverband überarbeitete und von der italienischen Bankenaufsicht genehmigte Musterstatut der Südtiroler Raiffeisenkassen angepasst.

Obmann Robert Zampieri, der im Kulturhaus von Branzoll rund hundert Mitglieder begrüßen konnte, erläuterte die wichtigsten Neuerungen. Diese betreffen unter anderem die Wahl der Genossenschaftsorgane, für die zudem eine eigene Geschäftsordnung genehmigt wurde, die Amtszeit und die Zusammensetzung des Verwaltungsrates, die Sicherstellung einer angemessenen Kompetenz und Erfahrung der gewählten Mandatäre, die Regelung der Mandatsbeschränkung sowie die Unvereinbarkeit des Mandats mit politischen Ämtern. »In Zukunft ist das Amt eines Verwaltungsrates

mit politischen Ämtern, bis auf jenes eines Gemeinderates, nicht mehr vereinbar«, erläuterte Zampieri. Weitere Neuerungen im Statut betreffen die Aufnahme-prozedur für neue Mitglieder sowie die Kredithöchstgrenze, bis zu welcher die Raiffeisenkasse Kredite gewähren darf. Die Statutenänderungen wurden von den Mitgliedern einstimmig genehmigt.

Vom Euro bis Bargeldlimit

Der zweite Teil der Vollversammlung stand im Zeichen der Mitglieder- und Kundenfragen. Direktor Franz-Josef Mayrhofer konnte den Mitgliedern eine interessante Neuheit präsentieren. »Wir haben im laufenden Jahr die wichtigsten Fragen der Mitglieder und Kunden gesammelt und daraus die zehn wichtigsten Themenkomplexe herausgegriffen«, erklärte Mayrhofer. Bei der Vollversammlung wurden diese von Bankmitarbeitern der einzelnen Fachgebiete erläutert.

Zu den Themen, welche besonders unter den Nägeln brennen, gehören die Kreditgewährung im allgemeinen, die scheinbar im Gegensatz zur Entwicklung des offiziellen EZB-Leitzinssatzes stehende Zinsentwicklung bei den Krediten und die Bedeutung der Rückzahlungs-fä-

higkeit bei der Bewertung von Kreditanfragen.

Außerdem interessierte die Frage, ob und in wie weit sich die Raiffeisenkasse als Genossenschaftsbank tatsächlich von anderen Geschäftsbanken unterscheidet.

Brennende Themen bildeten weiters das vor einem Jahr noch einmal deutlich verschärfte Limit zur Verwendung von Bargeld, die Gefahr der Inflation im Euroraum und der damit verbundene Wertverlust der eigenen Ersparnisse sowie die Frage, wie sicher eigentlich die Bankomatkarte ist, nachdem mehrmals Karten geklont worden sind. Die Mitglieder interessierte vorrangig, welche Vorteile eine Mitgliedschaft bei der Raiffeisenkasse unterm Strich bringt oder warum die Raiffeisenkasse als Genossenschaftsbank überhaupt Gewinne erwirtschaften muss. »Natürlich muss auch eine Raiffeisenkasse Gewinne machen – und das vorwiegend, um ihr Eigenkapital zu stärken, das nicht nur die Stabilität der Bank sondern auch die Sicherheit der Kundeneinlagen garantiert«, sagte Mayrhofer.

Bei einem kleinen Umtrunk diskutierten die Mitglieder die aufgezeigten Themen noch rege weiter. 



ARCHIV LVH BEZIRK UNTERLAND

LVH-Bezirksobmann Georg Rizzoli

LANDESVERBAND DER HANDWERKER

»Ohne Wirtschaft fehlt uns die Dynamik«

Die Unterlandler Handwerker haben ein sehr aktives, aber teils auch schwieriges Jahr hinter sich. Die Maßnahmen der Regierung Monti waren eines der Hauptthemen der traditionellen Sitzung der Bezirksfunktionäre im Landesverband der Handwerker (LVH).

GUT BESUCHT war das Haus Unterland in Neumarkt bei der kürzlich stattgefundenen Versammlung der Bezirksfunktionäre im LVH. Bezirksobmann Georg Rizzoli begrüßte die Anwesenden und bedankte sich für die Mitarbeit in einem aktiven Verbandsjahr. »Die Unterlandler Handwerksschau 'Handwerk unter den Lauben' war ein großer Erfolg, welcher durch den Zusammenhalt und die Mithilfe aller Beteiligten möglich wurde«, dankte der Bezirksobmann den beteiligten Handwerkerinnen und Handwerkern.

Auch LVH-Präsident Gert Lanz dankte den Unterlandler Funktionären für ihren ehrenamtlichen Ein-

satz. Gleichzeitig wies Lanz aber auch auf die stagnierende Wirtschaftslage hin und forderte die Handwerker auf, in schwierigen Zeiten zusammenzuhalten. In Italien zu wirtschaften sei nicht einfach, so Lanz, »wir leben im Land mit Europas höchstem Steuerdruck. Auch wenn es uns in Südtirol im Vergleich zum restlichen Staat noch relativ gut geht, müssen wir uns doch auf noch schwierigere Zeiten gefasst machen«.

Das Wirtschaftswachstum werde sich in diesem Jahr wohl auch in Südtirol in Grenzen halten. »Wachstum soll aber nicht der einzige Maßstab sein«, betonte Lanz, »jedoch ist Wachstum sicherlich ein Zeichen für

eine Dynamik, die uns sonst fehlt«.

Die Chancen, die sich durch eine Krise bieten, waren das Thema der Ausführungen von LVH-Vizepräsident Martin Haller. »Um zu überleben, muss das Handwerk Wege finden, der Krise zu begegnen«, so Haller. Innovation und Spezialisierung seien unumgänglich, auch die Kooperation werde in Zukunft eine immer wichtigere Rolle einnehmen und müsse als Chance verstanden werden, insbesondere was den Bereich Export betrifft.

Abschließend verwies der Vizepräsident auf die von 4. bis 6. Oktober in der Messe Bozen stattfindende Landesmeisterschaft: »Solche Veranstaltungen sind sehr wichtig, um die Rolle des Handwerks in der Gesellschaft zu betonen.« 

Andreas Obwexer



Vollversammlung
am Freitag, den 16. November
20:00 Uhr
Restaurant Schwarzenbach
Carnevalverein Aurora

Ihr Fachmann für Möbel und Türen

... und Räume werden
einzigerartig!NEU
Infrarotkabinen und Sauna

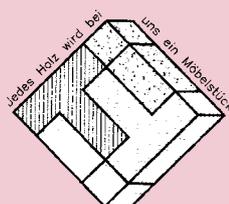
TISCHLEREI

Ludwig
Josef

Montan - Kalditsch

Tel. 0471 819 661 / 328 7024926

josefludwig@alice.it



Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer

Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell

LANDESPRESSEAMT

Schienendämpfer zwischen Branzoll und Auer

Versuche sind erster Schritt zur Homologierung der Systeme in Italien

LÄRMSCHUTZWÄNDE entlang der Eisenbahnlinien bringen in Südtirol oft nicht die erhoffte Wirkung. Deshalb testet die Landesumweltagentur zwei alternative Lärmschutzmaßnahmen: Schienendämpfer und Schienenschmieranlagen. Seit Mitte Oktober werden die Schienendämpfer an der Strecke zwischen Branzoll und Auer getestet, die Schienenschmieranlagen bei Klausen. Der Direktor des Amtes für Luft und Lärm Georg Pichler stellte die Lärmschutzmassnahmen im Rahmen eines Bürgerabends in Branzoll vor.

Der Einsatz von lärmschluckenden Wänden ist entlang der Bahnlinien in Südtirol oft nicht möglich oder wenig effizient, da die Wohnhäuser häufig höher als die Eisenbahnschienen liegen und dadurch eine ausreichende Abschirmung der Schallwellen nicht gut möglich ist. Zudem besteht der Trassenverlauf aus sehr vielen engen Kurven, die

den Lärmpegel der Bahn zusätzlich erhöhen.

Zwei der in der Studie genannten Alternativen werden jetzt im Zuge eines vom Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) finanzierten Projekts getestet. Es handelt sich dabei um Schienendämpfer und Schienenschmieranlagen.

Schienendämpfer bei Branzoll

Die Schienendämpfer sind aus Gummi und Stahl und sind in regelmäßigen Abständen zwischen den Bahnschwellen auf beiden Seiten des Schienensteiges montiert. Die Dämpfer absorbieren die von den vorbeifahrenden Zügen bzw. den Stahlrädern erzeugten Vibrationen in der Schiene. Im Ausland werden diese Systeme bereits benützt, in Italien sind die Schienendämpfer aber noch nicht zugelassen. Zwischen Branzoll und Auer werden seit Mitte Oktober

auf einem geradlinigen Schienenabschnitt zwei unterschiedliche Typen von Schienendämpfern getestet.

Die vor und nach der Installation durchgeführten Lärmmessungen, die Analyse der Eigenschaften der Schienen und der vorbeifahrenden Züge sind wichtige Maßstäbe, um die Wirkung der Systeme zu bewerten und erfolgen in Zusammenarbeit mit der Technischen Universität Berlin. Die Versuche sind außerdem ein erster Schritt zur Homologierung der Systeme in Italien. 

Landespresseamt

Zu verkaufen: Einfamilienhaus in Auer mit gepflegten Garten

Wohnen zu einem vernünftigen Preis in schönem und ruhigen Ambiente im alten Dorfkern von Auer.

Realitätenbüro Benedikter, Tel. 0471 971 442 - www.benedikter.it



Für unseren modernen Landwirtschaftsbetrieb im Raum Tramin/Kalern suchen wir einen einheimischen, fleißigen

Arbeiter

zum baldigen Eintritt.
Wir bieten eine gute Entlohnung und ein freundliches Arbeitsklima.

Weingut Wilhelm Walch GmbH
Tramin – 0471/860172

ANLEGEN UND INVESTIEREN
Ein sicherer Leitfaden im Labyrinth der Finanzmärkte!

INVESTIRE E GESTIRE
Una guida affidabile nel labirinto dei mercati finanziari!

Scopri il tuo profilo di investimento!
Con "Investment Profiler" su www.caribz.it.

Ermittel Sie Ihr individuelles Investmentprofil!
Mit dem „Investment Profiler“ auf www.sparkasse.it

www.sparkasse.it
www.caribz.it
☎ 840 052 052

Mehr Bank. Più Banca.
SPARKASSE CASSA DI RISPARMIO



Gemeindeausschuss

05.09.2012

Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums

Die Endstände der Arbeiten zur Realisierung der Elektroanlage, der Maler- und Gipsarbeiten, der Zimmermannsarbeiten, der Bodenbelags- und Parkettarbeiten, der Schlosserarbeiten, der Lieferung und Montage der Serienmöbel, betreffend die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums wurden genehmigt.

Trinkwasserleitungen und Kanalisationen sowie Errichtung des Regenwasserhauptsammlers im Bereich Heide-St.-Peter-Weg und Branzoller Graben

Herr Dr. Marco Bianchini aus Bozen wurde mit der Sicherheitskoordination in Ausführungsphase der

Arbeiten zur Erneuerung der Trinkwasserleitungen und Kanalisationen sowie Errichtung des Regenwasserhauptsammlers im Bereich Heide/St.-Peter-Weg/Branzoller Graben, zum Gesamtbetrag von Euro 5.396,12, beauftragt.

Herrn Dr. Ing. Günther Vieider aus Bozen wurde der Auftrag für die Bauleitung und Erstellung der Abrechnungsunterlagen der Arbeiten zur Erneuerung der Trinkwasserleitungen und Kanalisationen sowie Errichtung des Regenwasserhauptsammlers im Bereich Heide - St.-Peter-Weg und Branzoller Graben zum Gesamtbetrag von Euro 35.834,89 erteilt.

Photovoltaikanlage auf dem Dach der Tennishalle

Herrn Dr. Ing. Reinhard Thaler aus Bozen wurde der Auftrag für die Verifizierung des Ausführungsprojektes betreffend die Errichtung einer Photovoltaikanlage auf dem Dach der Tennishalle zum Gesamtbetrag von Euro 1.102,56, erteilt.

Quarzrohre für die UV-Anlage

Der Firma Tecme GmbH aus Trient wurde der Auftrag für die Lieferung von Quarzrohren für die UV-Anla-

ge für den Gesamtbetrag von Euro 987,36 erteilt.

Mittelschule

Die Kosten zu Lasten der Gemeinde Auer für die Verwaltung und den Betrieb der Schulgebäude der Mittelschulen mit deutscher und italienischer Unterrichtssprache von Neumarkt für den Zeitraum 01.01.2012 bis 30.06.2012 in Höhe von Euro 15.659,33 wurden genehmigt.

12.09.2012

Trinkwasserleitungen und Kanalisationen sowie Errichtung des Regenwasserhauptsammlers im Bereich Heide-St.-Peter-Weg und Branzoller Graben

Herrn Dr. Ing. Mario Volante aus Meran wurde der Auftrag zur technisch-administrativen Abnahme der Arbeiten betreffend die Erneuerung der Trinkwasserleitungen und Kanalisationen sowie Errichtung des Regenwasserhauptsammlers im Bereich Heide- St.-Peter-Weg bis zum Branzoller Graben zum Gesamtbetrag von Euro 2.506,73 erteilt.

Außerordentlicher Beitrag

Zugunsten des Jugenddienstes Unterland für das Mädchenprojekt im Ju-



interbau

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)

Via Max Valier Str. 11

Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it

ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora
Verschönerverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)
 E-Mail: peter.simonini@alice.it
 Tel.: 0471 811 225 Fax: 0471 811 138
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

LA REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

Redaktionsschluss - Chiusura redazionale: 12.11.2012

gendtreff Joy in Auer bezogen auf den Zeitraum 2011/2012 wurde der außerordentliche Beitrag in Höhe von Euro 4.002,51 gewährt und ausbezahlt.

Heizanlage Schwarzenbach

Der Firma Gebr. Roner GmbH aus Auer wurde der Auftrag für den Austausch der Heizungsumwälzpumpe zum Gesamtbetrag von Euro 757,46 erteilt.

Sanitätseinheit - Ambulatorium

Herrn P.I. Helmuth Stuppner aus Bozen wurde der Auftrag für die Erstellung des Elektroprojektes für den Bereich der Sanitätseinheit »Ambulatorium Blutabnahme und Krankenschwester«, in Höhe von Euro 1.132,56 erteilt.

19.09.2012

Kanalreinigungsdienst

Die Rechnungen des ECO-Center AG im Betrag von Euro 60.833,53 betreffend die Durchführung des einheitlichen Abwasserreinigungs- und Kanaldienstes für das 3. Trimester 2012 wurden genehmigt und ausgezahlt.

Heizanlage Rathaus

Der Firma Atzwanger AG aus Branzoll wurde der Auftrag für die Lieferung von Luftfilter für die Klima- und Heizanlage des Rathauses für den Betrag von Euro 476,98 erteilt.

26.09.2012

Gemeindeämter

Der Firma Sidera GmbH aus Bozen wurde der Auftrag für die Lieferung von 2 PC für die Gemeindeämter, zum Betrag von Euro 1.524,60 erteilt.

Abwassergebühren

Die Hebeliste betreffend die Abwassergebühren für das Jahr 2011, mit einem Gesamtbetrag von Euro 290.337,96 wurde genehmigt.

Erweiterung Grundschule

Dem Generalplaner Dr. Arch. Matteo Scagnol wurde der Auftrag für die Ausarbeitung des Zusatz- und Variantprojektes betreffend den Umbau und die Erweiterung der Grundschule zum Gesamtbetrag von Euro 37.752,00 erteilt.

Schulsausflug

Der Firma Dibaisi Karl aus Kurtatsch wurde der Auftrag für die Busfahrt nach Aldein der Grundschulen, zum Gesamtbetrag von Euro 288,00 erteilt.

Friedhofsarbeiten

Der Firma Jacob Kurt & Peter OHG aus Neumarkt wurde der Auftrag für die Entfernung von 2 Familiengräbern im Friedhof von Auer zum Betrag von Euro 363,00 erteilt.

Photovoltaikanlage auf dem Dach der Tennishalle

Das vom Studio Syneco GmbH ausgearbeitete Ausführungsprojekt betreffend die Errichtung der Photovoltaikanlage auf dem Dach der Tennishalle mit Gesamtkosten in Höhe von Euro 158.953,69 wurde genehmigt.

Bahnhofsgebäude

Der Firma F. Pallabazzer aus Neumarkt wurde der Auftrag für den Austausch einer Isolierverglasung am Bahnhof zum Gesamtbetrag von Euro 459,80 erteilt. 



Die Gemeindepolizei informiert

Unterlassung Mitteilung der Daten des Verkehrssünderers

Wussten Sie, dass

bei Nichtvorhaltung einer Übertretung vor Ort, die Unterlassung der Mitteilung der Daten des Fahrzeuginspektors für den Punkteabzug, innerhalb von 60 Tagen ab Zustellung des Übertretungsprotokolls eine Verwaltungsstrafe von Euro 269,00 bis Euro 1.075,00 vorsieht? (Art. 126 StVO)

Wer der Aufforderung, bei einer Polizeidienststelle Dokumente vorzuweisen oder Informationen zu liefern nicht nachkommt, unterliegt hingegen einer Verwaltungsstrafe von 398,00 bis Euro 1.596,00 (Art. 180 StVO). 

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA
Tel. 0471 810222 Fax. 0471 814347

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

Giunta comunale

05.09.2012

Costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki»

Sono stati approvati gli stati finali per la realizzazione dell'impianto elettrico, delle opere da pittore e in cartongesso, delle opere da carpentiere, dei pavimenti caldi, delle opere da fabbro, della fornitura e del montaggio dei mobili di serie, riguardanti la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI».

Acquedotti tratto Heide - via S. Pietro e Fossa di Bronzolo

All'ing. Marco Bianchini di Bolzano è stato affidato l'incarico per il coordinamento di sicurezza in fase di esecuzione dei lavori per il rinnovo degli acquedotti e delle fognature nonché costruzione del collettore principale per le acque bianche nel tratto Heide/via S. Pietro/fossa di Bronzolo, per l'importo di complessivi Euro 5.396,12.

All'ing. Günther Vieider di Bolzano è stato affidato l'incarico per la direzione dei lavori e per la redazione del conto finale dei lavori per il rinnovo degli acquedotti e delle fognature nonché costruzione del collettore principale per le acque bianche nel tratto Heide - via S. Pietro e Fossa di

Bronzolo, per l'importo di complessivi Euro 35.834,89.

Impianto fotovoltaico sul tetto della palestra da tennis

All'ing. Reinhard Thaler di Bolzano, è stato affidato l'incarico per la verifica del progetto esecutivo, riguardante la realizzazione di un impianto fotovoltaico sul tetto della palestra da tennis per complessivi Euro 1.102,56.

Potabilizzatore a raggi UV

Alla ditta Tecme s.r.l. è stato affidato l'incarico per la fornitura di tubi di quarzo per potabilizzatore a raggi UV per l'importo complessivo di Euro 987,36.

Gestione degli edifici scolastici delle scuole medie

Sono stati approvati i costi a carico del comune di Ora per l'amministrazione e la gestione degli edifici scolastici delle scuole medie in lingua tedesca ed italiana di Egna per il periodo 01.01.2012 - 30.06.2012 in misura di Euro 15.659,33.

12.09.2012

Acquedotti tratto Heide - via S. Pietro e Fossa di Bronzolo

All'ing. Mario Volante di Merano, è stato affidato l'incarico per il collaudo tecnico amministrativo dei lavori riguardanti il rinnovo degli acquedotti e delle fognature nonché costruzione del collettore principale per le acque bianche nella zona Heide - via S. Pietro fino alla Fossa di Bronzolo per l'importo di complessivi Euro 2.506,73.

Contributo straordinario

È stato concesso e pagato a favore del «Jugenddienst Unterland» per il pro-

getto «ragazze» nel centro giovani Joy ad Ora riferito al periodo 2011/2012 il contributo straordinario in misura di Euro 4.002,51.

Impianto di riscaldamento Schwarzenbach

Alla ditta Roner S.r.l. di Ora è stato affidato l'incarico per la sostituzione della pompa di circolazione, per l'importo complessivo di Euro 757,46.

Unità sanitaria presso il municipio

A Helmuth Stuppner di Bolzano è stato affidato l'incarico per la redazione del progetto elettrico per il collocamento dell'Unità Sanitaria «ambulatorio prelievo sangue e infermiera» per complessivi Euro 1.132,56.

19.09.2012

Servizio di fognatura e depurazione

Sono state approvate e pagate le fatture dell'Eco-Center-S.p.A. riguardanti il servizio di fognatura e depurazione integrato per il 3° trimestre dell'anno 2012, per Euro 60.833,53

Impianto di riscaldamento del Municipio

Alla ditta Atzwanger s.p.a. di Bronzolo, è stato affidato l'incarico per la fornitura di filtri per l'impianto di climatizzazione e riscaldamento del municipio, per l'importo di Euro 476,98.

26.09.2012

Uffici comunali

Alla ditta Sidera Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico per la fornitura di 2 PC per gli uffici comunali per l'importo di Euro 1.524,60.



estfeller
Nationalstraße 64 Via Nazionale
39040 Auer/Ora (BZ) - Tel. 0471 61 00 89



Scuola
elementare



La polizia comunale informa

Presentazione documenti

Lo sapevate che ...

la mancata comunicazione dei dati del conducente per la decurtazione dei punti in caso di mancata contestazione immediata entro 60 giorni dalla notifica del verbale comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa da 269,00 a 1.075,00 Euro? (Art 126. cds)

L'inottemperanza all'invito di esibire documenti e fornire informazioni presso un comando di polizia, comporta invece una sanzione amministrativa da 398,00 a 1.596,00 Euro (art. 180 cds). 

Acque di rifiuto

È stato approvato il ruolo dell'allontanamento acque di rifiuto per l'anno 2011 per un importo complessivo di Euro 290.337,96.

Ampliamento della scuola elementare

Al progettista generale, ing. Matteo Scagnol, è stato affidato l'incarico per l'elaborazione della perizia suppletiva e di variante inerente la ristrutturazione e l'ampliamento della scuola elementare, per l'importo di complessivi Euro 37.752,00.

Gita scolastica

Alla ditta Dibiasi Karl di Cortaccia, è stato affidato l'incarico per il viaggio in pullman ad Aldino, per l'importo complessivo di Euro 288,00.

Lavori cimiteriali

Alla ditta Jacob Kurt & Peter Snc di

Egna è stato affidato l'incarico diretto per la rimozione di 2 tombe familiari nel cimitero di Ora per l'importo di Euro 363,00.

Impianto fotovoltaico sul tetto della palestra da tennis

È stato approvato il progetto esecutivo, elaborato dallo studio Syneco Srl per la realizzazione dell'impianto fotovoltaico sul tetto della palestra da tennis con costi complessivi del progetto in misura di Euro 158.953,69.

Edificio stazione ferroviaria

Alla ditta F. Pallabazzer di Egna è stato affidato l'incarico mediante procedura in economia in base all'offerta del 20.05.2011 per la sostituzione di un vetro isolante presso la stazione ferroviaria per l'importo complessivo di Euro 459,80. 

Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali

Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)

Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

Alle anderen Ämter / Tutti gli altri uffici

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich

Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30



PETER SIMONINI

Gut besucht war die Bibelausstellung in der neuen Bibliothek

Pfarrer Peter Hofmann segnet die Bibelausstellung

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

Jahresthema 2012/2013: »Jahr des Glaubens«

Neue Dynamik für die Weitergabe des Glaubens

IM RAHMEN einer Eucharistiefeyer im Dom zu Brixen hat Bischof Ivo Muser heuer das von Papst Benedikt XVI. ausgerufene »Jahr des Glaubens« aus Anlass des 50. Jahrestages der Eröffnung des II. Vatikanischen Konzils feierlich eröffnet.

Die Eröffnung des II. Vatikanischen Konzils vor 50 Jahren war von einer Stimmung des Aufbruchs

geprägt. In den vergangenen 50 Jahren kam es zu vielen Neuaufbrüchen, aber auch zu kulturellen, moralischen und religiösen Umbrüchen und Abbrüchen. »Wir müssen uns eingestehen, dass die Stimmung in der Kirche in unseren Breiten auch von Zeichen der Resignation, der Mutlosigkeit und von vielen offenen und bedrängenden Fragen geprägt ist. Unsere westliche Welt ist im christlichen Glauben müde geworden«, so Bischof Ivo Muser.

Ausgehend vom zentralen Anliegen des Konzils, den Glauben in die heutige Zeit hinein zu tragen und zu übersetzen, will das »Jahr des Glaubens« neue Freude am Glauben und eine neue Dynamik für die Weitergabe des Glaubens schenken. »Es ist mein Herzenswunsch – so der Bischof –, dass wir uns im Jahr des Glaubens auf vielfältige und kreative Weise mit den Inhalten des Glaubens beschäftigen.

Wir müssen wissen, woran wir glauben und warum wir glauben. Diese Freude an den Inhalten unseres Glaubens wird uns dann auch motivieren, das Werk der Glaubensweitergabe in Angriff zu nehmen: eine neue, kreative, überzeugte und frohe Verkündigung der lebendigen Botschaft des Evangeliums an die Men-

schen unserer Zeit mit den neuen Mitteln unserer Zeit.«

Bischof Muser verwies auch darauf, dass es die Freude am Glauben brauche, »damit wir wieder ausstrahlen, damit wir Zeugnis geben können, damit wir einladend sind für die Suchenden, die Zweifelnden, die Abwartenden und die Weggegangenen. Eine glaubensfrohe Kirche ist eine glaubensmissionarische Kirche«, sagte der Bischof, der seine Überzeugung zum Ausdruck brachte, dass sich die Zukunft der Kirche daran entscheiden werde, »ob wir wieder tiefer den frohen Glanz und die helle Schönheit des christlichen Glaubens entdecken wollen.«

Mit 11. Oktober begann das »Jahr des Glaubens« auch für unsere Pfarrgemeinde. Mit der Bibelausstellung in der Bibliothek wurde bereits ein Zeichen gesetzt. Kinder, Schüler, Studenten und Erwachsene konnten sich anhand der Ausstellung in das Leben vor 2000 Jahren hineinversetzen und sich im Glauben vertiefen. Es wurden Führungen angeboten welche von den Schulklassen, Bürgern und Senioren dankend angenommen wurden. Weitere Aktionen zum heurigen Jahresthema sollen noch folgen. 

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



»Ich habe vergebens im Laufe des Lebens versucht, die Welt um mich zu verändern, aber sie entwich, bis ich begriff, ich kann nur einen verändern: mich.«

Otto Molz

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche.
Die Seniorengruppe und KVV Auer

Emma Anegg Zwerger	09.11.
Kathi Amplatz	11.11.
Franz Sommito	11.11.
Helmuth Micheletti	13.11.
Elisabeth Pernter	19.11.
Anton Mitterstätter	22.11.
Hans Mitterstätter	22.11.
Wilhelm Zwerger	23.11.
Kathi Herbst	26.11.
Luise Glöggel	26.11.
Maria Mössler	29.11.



ARCHIV KATH. JUNGSCHAR AUER

Die Jungschargaruppe Auer in Nobls

KATHOLISCHE JUNGSCHAR

Neues von der Jungschar ...

Jungscharlager, Jungscharstart und Messe, Jungscharleiter

Jungscharlager

Vom 18. bis 25. August war es wieder soweit. Mehr als 25 Kinder und elf Jungscharleiter/innen beteiligten sich am Jungscharlager, welches in Nobls (bei Jenesien) stattfand. Den Kindern stand eine spannende und abwechslungsreiche Woche bevor. Das Lager, welches dieses Jahr unter dem Motto »Soch'n gib's de gib's gor net« stand, wurde von den Jungscharleiter/innen voll ausgeschöpft: Vom alljährlichen Wandertag bis hin zu einem »Ausflug in die Wüste« oder in den »Zauberwald« war alles dabei.

Ein recht herzliches Dankeschön sei auch unserer Köchin Annelies gesagt, die uns tagtäglich mit leckeren Speisen bekocht hat.

Jungscharstart und Messe

Am Samstag, den 6. Oktober begann das heurige Jungscharjahr. Kinder und Jugendliche von der 4. Klasse Grundschule bis hin zur 3. Mittelschule trafen sich um 16:00 Uhr in den Räumlichkeiten der Jungschar. Nachdem sich alle vorgestellt hatten, wurde mit dem Spielen und dem Einüben der Lieder für den Gottesdienst begonnen. Vor allem bei den Jüngeren fand die erste Gruppenstunde



ARCHIV KATH. JUNGSCHAR AUER

Die Jungscharkinder gestalteten den Gottesdienst in der Marienkirche mit

großen Anklang.

Die Zeit verging wie im Flug und die Kinder machten sich mit den Leiter/Innen auf den Weg in die Marienkirche, in der der Gottesdienst mitgestaltet wurde. Die Kirchenbänke waren bis auf den letzten Platz gefüllt; das Erstaunliche: in den vorderen Reihen saßen nur Kinder! Vor allem dies fand bei den Aurnern und Aurerinnen großen Gefallen.

Jungscharleiter

Bei den Jungscharleiter/Innen hat sich auch vieles verändert. Die langjährigen Jungscharleiterinnen Sandra Frisinghelli, Vera Gallmetzer, No-

emi Degasperi, Greta Ausserhofer und Anna Simonini haben sich verabschiedet. Ihnen danken wir besonders für die vielen Stunden, die sie in die Vorbereitung der Gruppenstunden und in die Gruppenstunden selbst investiert haben!

Aber auch finden wir neue Gesichter im Kreise der Jungscharleiter/Innen: Stephanie Atz, Kenneth Beltrami, Simon Kaufmann, Peter Euthum und Gregor Simonini. Ihnen wünschen wir viel Kraft und Ausdauer, lange Zeit das Ehrenamt des Jungscharleiters auszuüben! 

Tobias Simonini

MUSIKKAPELLE AUER

Vom Satirischen Tanz biz zu bekannten Muscialhits: Das Cäcilienkonzert 2012

Zusammen mit der Sängerin Doris Warasin wird bei der Musikkapelle heuer auch gerockt



ARCHIV MK-AUER

Doris Warasin

AM SAMSTAG, den 17. November ist es wieder soweit: Die Musikkapelle Auer lädt zum alljährlichen Cäcilienkonzert in die Aula Magna. Das Programm verspricht schon jetzt große Unterhaltung.

Moderne und zeitgenössische Stücke erwarten das Publikum im ersten Teil des Konzertes. Dabei findet man mal zarte, mal rasante Melodien, harmonische und schräge Klang-

kompositionen, aber auch verschiedene solistische Passagen.

Im zweiten Teil des musikalischen Abends wird hingegen gerockt. Unterstützt wird die Musikkapelle dabei von einem Bassisten und einer Sängerin. Die bekannte Musicaldarstellerin Doris Warasin aus Gurlan stand schon als Sechzehnjährige auf der Bühne. Ihre Ausbildung machte sie an den Performing Arts Studios in Wien. Später folgten zahlreiche Auftritte, welche sie bis nach Mexico führten. Genannt seien dabei »Evita«, »West Side Story«, »Jekyll and Hyde«, »Hair«, »Der kleine Prinz« und »Die Dreigroschenoper«. Mit ihr wird die Musikkapelle weltbekannte Stücke, wie etwa »Eye of the tiger«, »I will survive« und »My heart will go on«, zur Aufführung bringen.

Feste Programmpunkte des Cäcilienkonzerts sind auch heuer die Ehrungen jener Mitglieder, die bereits 15, 25 oder gar 40 Jahre mit der Musikkapelle musizieren, sowie die Präsentation der neuen Musikanten, für die die Teilnahme am Cäcilienkonzert die offizielle Aufnahme in den Verein bedeutet. Neu dabei sind die

Klarinettestimmen Barbara Mauracher, Lea Nagele und Regina Sanin sowie der Trompeter Hannes Job und der Schlagzeuger Dominik Stenico. 🎷

Christiane Raich

Concerto di S. Cecilia

SABATO, 17 novembre la banda musicale di ora invita all'annuale concerto di S. Cecilia. Il programma promette una serata musicale per tutti i gusti.

In effetti, durante la prima parte del concerto saranno suonati brani moderni e contemporanei, caratterizzati da melodie ricche di contrasti, passaggi lenti ed altri energici, suoni armonici e disaccordi, oltre a vari pezzi solistici.

Durante la seconda parte invece la banda presenterà - assieme ad un bassista ed una cantante - pezzi tratti dal mondo dei musical o di genere rock come »Eye of the tiger«, »I will survive« e »My heart will go on«. Doris Warasin, di Cornaiano, ha studiato ai Performing Arts Studios di Vienna ed ha cantato non solo su palchi altoatesini, ma è arrivata - grazie al suo talento - fino in Messico.

Durante la serata sarà inoltre onorato chi è membro della banda ormai da 15, 25 o 40 anni. Saranno invece presentati i musicisti giovani, che con la loro prima partecipazione al concerto di S. Cecilia fanno ufficialmente parte dell'associazione: le clarinettiste Barbara Mauracher, Lea Nagele e Regina Sanin, il trombettista Hannes Job e il batterista Dominik Stenico. 🎷

Christiane Raich

Cäcilienkonzert 2012

Samstag, 17.11.2012 • Aula Magna • Auer • 20:00Uhr

Jan Van der Roost	Arsenal
Carl Gottlob Reissiger	Die Felsenmühle
Pavel Staněk	Songs from the East-End
Norman dello Jojo	Satiric Dances
Teil 2	
Survivor, arr. H. Delago	Eye of the Tiger
Andrew Lloyd Webber - arr. Riexs Van der Velde	Don't Cry for me Argentina
Dino Fekaris - arr. Jan van Kraeydonck	I Will Survive
James Horner - arr. H. Delago	My Heart Will Go On
Fraser Smith - arr. Sam Daniels	Set Fire to the Rain
Brendan Graham - arr. John Wasson	You Raise Me Up



PETER SIMONINI

Allerhand Neuigkeiten, aber man hält sich noch bedeckt (im Bild v.l.n.r. Christian Federer und Imma Egger)

HEIMATBÜHNE AUER

Zum 65jährigen Bestehen der Heimatbühne Auer: »Allerhand zum Lachen«

5 Vorstellungstermine im Dezember

WAS haben Anton Tschechow (1860 - †1904) Karl Valentin (1882 - †1948) und Otto Waalkes (1948) gemeinsam?

Sie haben unter anderem lustige Texte verfasst, die wir in unserem 2012er-Programm auf die Bühne der Aula Magna bringen. In erster Linie sollte der heurige Abend die Zuschauer unterhalten und die Lachmuskeln ein bisschen aktivieren. Das soll ja gut tun, das wird zumindest behauptet.

Es gibt allerhand Neuigkeiten in diesem Jahr, aber wir wollen uns noch ein bisschen bedeckt halten.

Ein Geheimnis allerdings müssen wir schon rein aus organisatorischen Gründen lüften. Es gibt für unsere 5 Vorstellungstermine keine telefonische Vormerkung mehr. Die Aula Magna hat ein derartig großes Fassungsvermögen, dass wir alle

Theaterfreunde problemlos unterbringen werden. Kommt einfach in die Aula, wir haben Platz! Gut, wer sich vielleicht ein besseres Plätzchen ergattern will, der kann ja etwas früher kommen. Wir sind ja auch schon da!

Wir würden uns auf alle Fälle freuen, wenn ihr unser Textler-Probieren, Üben, unser Lampenfieber und alle restlichen Zweifel und Ängste nur mit Eurem Dabeisein sowohl entkräften und als auch belohnen würdet.

Wir feiern heuer auch das 65-jährige Bestehen unserer Heimatbühne, Franz Postingel, einer unserer erfahrensten Schauspieler ist ja praktisch ein Jahrgangskollege unserer Bühne und wir freuen uns, dass er auch dieses Mal mit dabei ist. Mit ihm auf der Bühne Rudi Kofler, Imma Egger, Egon De Nadai, Christian Federer, Dagmar Wieser, Astrid Di Bella, Julia Grasser, Kathrin Anhof, Julia Kusstatscher, Noemi Coser, Sandra Frisinghelli und Susanne von Fioreschy. 🎭

Martin Sanin - Regisseur der HB Auer

Wir sehen uns hoffentlich am

Samstag, 1. Dezember 2012 um	20:00 Uhr
Sonntag, 2. Dezember 2012 um	17:00 Uhr
Mittwoch, 5. Dezember 2012 um	20:00 Uhr
Samstag, 8. Dezember 2012 um	20:00 Uhr
Sonntag, 9. Dezember 2012 um	17:00 Uhr

SCUOLA PRIMARIA IN LINGUA ITALIANA E TEDESCA

I genitori organizzano una bellissima festa multiculturale

Il 22 settembre al parco Schwarzenbach atmosfera amichevole e allegra

DOVEVA essere in giugno, ma, a causa di previsioni meteorologiche pessime, è stata posticipata a settembre.

La festa si è tenuta così il 22 settembre 2012 al parco Schwarzenbach ed è stato un successo. Tutto è andato bene: è stata una giornata calda, c'era un'atmosfera amichevole, la compagnia era allegra, il tempo è passato serenamente, la gente è accorsa numerosa...

L'organizzazione è stata eccelsa: genitori di entrambe le scuole si sono riuniti per pianificare e concordare ogni minimo dettaglio; c'è stato chi si è occupato delle bevande, chi della preparazione dei cibi, chi del servizio ai tavoli, chi delle stoviglie da lavare, chi di procurare i premi della lotteria, chi dei musicisti, chi della cassa, chi dei cartelloni e dei volantini pubblicitari, chi della sistemazione delle panche, chi della pulizia...

I bambini e gli insegnanti della scuola in lingua italiana hanno mostrato e venduto oggetti preparati nelle varie classi: collane, braccialetti, vasi, portaoggetti, segnaposti, medaglioni...

E anche questa volta il detto «l'unione fa la forza» è stato confermato. Il ricavato di questa festa servirà a finanziare progetti comuni tra



ANTONIA TAVA FOSCHI

Bellissima la festa al parco «Schwarzenbach»

le due scuole. Lo scorso anno scolastico le due scuole hanno partecipato insieme al progetto «Musiche del mondo» e al progetto «Aquiloni».

Nell'anno scolastico in corso si farà un corso di Minibasket per le terze classi e un laboratorio didattico per le classi quinte.

Ringraziamo anche tutte le associazioni che hanno collaborato: l'associazione «VKE» per la responsabile e corretta organizzazione dei giochi per i bambini; il «Gruppo anziani

italiano e tedesco per la preparazione delle buonissime torte; il gruppo «Alpini» per l'ottima pastasciutta; le associazioni «Quelli della notte», «Carnaval» e «ARCI» per il prestito di materiale; la «Pro Schwarzenbach» per il prezzo amichevole; il panificio «Walter» per il pane offerto...

Arrivederci a tutti per la prossima festa. Vi attendiamo numerosi. 🍷

Antonia Tava Foschi

FERRAMENTA
EISENWAREN

galler s.a.s.

COLORI
FARBEN

di galler marco e C.
Via Vecchia 22 Alte Landstraße - Tel. e Fax 0471 810 638
39040 Ora • Auer

FERRAMENTA • EISENWAREN - COLORI • FARBEN

**KAROSSERIE
CARROZZERIA**

Anhof

und MECHANISCHE
WERKSTÄTTE
e OFFICINA MECCANICA
Tel. 0471 810 024

DEUTSCHE UND ITALIENISCHE GRUNDSCHULE

Eltern organisieren ein wunderschönes interkulturelles Fest

Das Fest fand am 22. September in freundschaftlicher Atmosphäre im Schwarzenbach statt

EIGENTLICH sollte das Fest im Juni stattfinden, aber wegen der schlechten Wettervorhersage wurde das Fest auf September verlegt.

So wurde das Fest am 22. September veranstaltet, und es war ein voller Erfolg. Alles ist sehr gut gelaufen: das Wetter war schön, die Atmosphäre freundlich, die Gesellschaft war gut gelaunt und viele Leute sind gekommen.

Das Fest wurde hervorragend organisiert: die Eltern beider Schulen haben sich öfters getroffen, um alles bis ins letzte Detail zu planen; sie kümmerten sich um die Getränke, das Essen, den Tischservice, spülten die Teller ab, sammelten die Preise für die Lotterie, fanden eine tolle Musikband, stellten die Bänke auf und räumten schließlich alles wieder auf.

Die Kinder und die Lehrer der italienischen Schule haben auch ver-



Interkulturelles Poster für das Fest

schiedene Dinge verkauft, die sie zuvor in ihren Klassen gebastelt hatten: Halsketten, Armbänder, Vasen, Schüsseln, Tischkarten, Medaillons...

Und auch diesmal wurde das Motto bestätigt: »Einheit ist Stärke«. Mit dem Erlös werden gemeinsame Projekte der italienischen und deutschen Schule finanziert. Letztes Jahr haben beide Schulen am Projekt »Musik aus aller Welt« und »Drachen bauen« teilgenommen. Im laufenden

Schuljahr wird ein Mini-Basket Kurs für die dritten Klassen und eine didaktische Werkstatt für die fünften Klassen stattfinden.

Wir bedanken uns bei allen Vereinen, die mitgewirkt haben: beim VKE für die verantwortliche und korrekte Organisation der Kinderspiele; beim deutschen und italienischen »Gruppo anziani / Senioren Club« für die leckeren Torten; bei den »Alpini« für die ausgezeichneten Nudeln; bei den Vereinen »Quelli della notte«, »Carneval« und »ARCI« für das Ausleihen des Materials; beim »Pro Schwarzenbach« für den Freundschaftspreis; bei der Bäckerei »Walther« für das geschenkte Brot...

Auf Wiedersehen und bis zum nächsten Fest. Wir warten auf möglichst viele von euch! 🍷

Antonia Tava Foschi

Cultura in biblioteca · Da novembre corsi e conferenze serali con il Cesfor

L'AGENZIA DI educazione permanente CESFOR, grazie alla collaborazione con la nuova biblioteca propone alle cittadine ed ai cittadini di Ora un programma culturale composto da corsi e conferenze su temi vari. Per informazioni e iscrizioni telefonare allo 0471 272 690 o lasciare il proprio nominativo presso la biblioteca.

Conferenze

Mercoledì 14 novembre 2012, sala seminari – ore 20:00

«Caravaggio:

luci ed ombre di un genio»

a cura di Mariella Maraner

Un viaggio per immagini attraverso i capolavori del maestro pittorico del Cinquecento

Mercoledì 5 dicembre 2012, sala seminari – ore 20:00

«La basilica di S. Pietro: al centro della fede», a cura di Mariella Maraner

Ideazione, costruzione, storia e tesori artistici della chiesa madre del Cristianesimo

Corsi

Per iscriversi è sufficiente lasciare nominativo e numero telefonico al Cesfor (0471 272 690). Si verrà richiamati non appena raggiunto il numero di iscritti necessario ad avviare il corso.

«Spirito divino: introduzione all'enologia»

Il viaggio del vino dalla vite al bicchiere, con esercizi di sensibilizzazione e degustazione commentata di vini bianchi, rossi e rosati.

con Armin Kobler, 5 lezioni serali

(20:00-22:00) con visita finale ad una cantina - 120,00 Euro

«Aspettando la primavera: composizioni floreali creative»

Quattro incontri pratici per creare altrettante composizioni creative con fiori, fibre piante ed altri materiali naturali, guidate da una fiorista professionista. con Patrizia Merlante, 4 lezioni pratiche serali (20:00-22:00) - 80,00 Euro

«Introduzione alla fotografia»

Dalla macchina agli obiettivi, dall'inquadratura alla luce, dal linguaggio dei grandi fotografi agli errori da evitare: un corso teorico/pratico per imparare a fotografare meglio. con Riccardo Di Valerio, 7 lezioni serali (20:00-22:00) + 3 uscite pratiche - 120,00 Euro. 🍷

KONZERTVEREIN SÜDTIROLER UNTERLAND - ORA

Musica di primissimo piano per la conclusione della stagione dei concerti 2012

Mercoledì 7 novembre alle 20:30 nella Sala concerti di Ora

PROTAGONISTA sarà l'orchestra Haydn di Bolzano e Trento, sotto la direzione del direttore giapponese Hideaki Matsumura nonché del Pianista di fama internazionale Alessandro Deljavan.

La serata concertistica verrà aperta con una composizione per orchestra di von H. Mutschlechner. Seguono il concerto per pianoforte ed orchestra KV 482 di Wolfgang A. Mozart, nonché nella seconda parte la sinfonia n. 4 «italiana» di F. Mendelssohn Bartholdi.



ARCHIVIO KONZERTVEREIN SÜDTIROLER UNTERLAND

Alessandro Deljavan

L'orchestra Haydn, fondata nel 1960, ha conosciuto le sale concertistiche più rinomate in Italia ed all'estero dove è stata accolta con entusiasmo di pubblico e di critica. L'orchestra Haydn appartiene ai corpi sonori italiani di più grande successo per quanto riguarda il repertorio classico e contemporaneo. Sul pulpito dell'orchestra sono saliti numerosi famosi direttori quali C. Abbado, R. Muti, R. Chailly, E. Inbal e D. Oren. Direttore artistico dell'orchestra, dal 2003, è Gustav Kuhn.

Il pianista Alessandro Deljavan prese confidenza con il pianoforte all'età di 2 anni, dando poco dopo i suoi primi concerti. Frequentò diversi corsi musicali così come l'accade-

mia per pianoforte al Lago di Como dove si perfezionò presso diversi musicisti. La partecipazione a concorsi internazionali rinomati gli meritò diversi premi ambiti. L'esecuzione di numerosi concerti lo portarono in diversi paesi di Europa, in Russia, Corea, Argentina e Stati Uniti d'America. Alessandro Deljavan insegna attualmente al Conservatorio Duni di Matera.

Il direttore Hideaki Matsumura nato nel 1980 in Giappone studiò scienze politiche all'Università di Keio e direzione d'orchestra al College di musica Senzoku Gagueen. Nel 2010 Matsumura venne ingaggiato in qualità di assistente – direttore per la Kioi Sinfonietta di Tokio. Nello stesso anno vinse il premio al concorso per direttori d'orchestra «Antonio Pedrotti» di Trento. Hideaki Matsumura ha collaborato in seguito, come direttore, in diverse orchestre giapponesi.

Conduce la serata musicale Yvonne Miracolo.

Prenotazione:
Associazione turistica Castelfeder di Ora
tel. 0471 810 231

Possibilità di parcheggio sotterraneo a ridosso del Comune. 🚗

Carlo Leonardelli

IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer · Proprietario
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·
Direttore responsabile
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione
Maria Elsler

Redaktion · Redazione
Maria Elsler
Luca Moresco
Reinhold Stainer
Dagmar Wieser
Peter Simonini

Layout · Impaginazione
Peter Simonini

Foto
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat · Revisione testi
Inge Aster
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni
Luca Moresco

Druck · Stampa
Ingraf, Auer/Ora



Heizungs- und Sanitär-Anlagen
Detail-Verkauf

Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio

Auer/Ora
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9
Fax 0471 814 445



KVV JUGEND

Die Südtiroler Film Premiere stieß in Auer auf großes Interesse

KVV JUGEND UND HEBAMMEN DER PROV. BOZEN

»Südtirol-Premiere in Auer«

Wahlfreiheit für die Frau über die Art und Ort der Geburt

IM RAHMEN der internationalen Aktion »Freedom for Birth« ist in Auer der gleichnamige Dokumentarfilm vorgeführt worden. Der Film wurde weltweit an 1.000 Orten gezeigt, in Südtirol fand die Film Premiere im Widum von Auer statt. Der Film behandelt die Wahlfreiheit der Frau über die Art und den Ort ihrer Geburt.

Im Dokumentarfilm »Freedom for Birth« wird der Fall einer ungarischen Hebamme aufgezeigt, die verurteilt wurde, weil sie Hausgeburten betreute. Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte hat mittlerweile der schwangeren Frau ihr grundlegendes Menschenrecht auf die freie Wahl des Geburtsortes zugesprochen. Im Rahmen der weltweit stattgefundenen Filmvorführungen an 1.000 Orten wurde über

die fundamentalen Menschenrechtsfragen rund um die Geburt diskutiert. Auch bei der erfolgreichen Südtiroler Film Premiere in Auer stand dieses Recht im Mittelpunkt einer angeregten Diskussion mit dem Gynäkologen Dr. Stefano Grassi, der Hebamme Elisabeth Lipphardt und der Mutter Gerlinde Haller sowie den Filmbesuchern.

Die Südtirol- Premiere wurde vom Kollegium der Hebammen der Provinz Bozen in Zusammenarbeit mit der KVV Jugend und den Hebammen im KVV organisiert. Unterstützt wurde der Film- und Diskussionsabend vom Katholischen Familienverband, ELKI und der Gemischtwarenhandlung Franz Kaufmann. 

Christian Bassani



METZGEREI

Winnischhofer

Fleisch von einheimischen Tieren
Wurst aus eigener Produktion
Auer - Hauptplatz Nr. 38
Tel. 0471 810 165

Mitteilung

Gebrauchtkleidersammlung der Caritas

Südtirolweite Sammlung am 10. November

DIE CARITAS Diözese Bozen-Brixen bittet auch in diesem Jahr wieder darum, nur gut erhaltene Kleider, Haushaltswäsche, Schuhe und Taschen abzugeben. Damit die Qualität der abgegebenen Ware bei der Gebrauchtkleidersammlung weiterhin gut ist, braucht es das Verständnis und die Verantwortung eines jeden Einzelnen.

Die Ware ist für den weltweiten Gebrauchtkleidermarkt bestimmt. Minderwertige Bekleidung und Textilien und löchrige, abgetragene Schuhe müssen hingegen über den Restmüll entsorgt werden.

Der Erlös aus der Sammlung kommt heuer der Freiwilligenarbeit, der Hospizbewegung, der Arbeit mit obdachlosen Menschen und dem Solidaritätsfond zugute.

Abnehmerin der gesammelten Textilien und Schuhe aus Südtirol ist bei der landesweiten Sammlung die Firma FWS aus Bremen in Deutschland, die seit vielen Jahren mit großen Hilfsorganisationen in ganz Europa zusammenarbeitet. Auch heuer wurde ein Ethikvertrag abgeschlossen, der die Einhaltung von ökologischen und sozialen Richtlinien bei der Weiterverwertung der Gebrauchtkleider garantiert.

Allgemeine Informationen zu Abläufen und Organisation der Gebrauchtkleidersammlung sind bei der Caritas unter Tel. 0471 304 302, gebrauchtkleidersammlung@caritas.bz.it oder www.caritas.bz.it erhältlich.

Über den konkreten Ablauf der Sammlung in den einzelnen Pfarreien informieren die jeweiligen Verantwortlichen und die Pfarrer. 

Lidia Ruscelli

Invito

La biblioteca italiana in collaborazione con la biblioteca tedesca invita alla:

»Serata con l'autore«

con Agata Rapisardi Vincitrice 1° Premio »Autori da scoprire 2011« Bolzano. Verrà presentato il libro »Diario di guerra: una bambina racconta«.

Venerdì 23.11.2012
ore 20:00
nella nuova biblioteca di Ora.

Einladung

Die italienische und deutsche Bibliothek Auer laden gemeinsam zur Buchvorstellung von Frau Agata Rapisardi ein:

»Diario di guerra: una bambina racconta«.

Frau Agata Rapisardi wohnt in Auer und ist die Gewinnerin des Preises »Autori da scoprire 2011«.

Freitag, 23. November
um 20:00 Uhr
in der Bibliothek Auer

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

Kurz, aber oho!

Buchempfehlungen

ICH MUSS es gestehen: Ich liebe Kurzgeschichten. Seit ich im Englischunterricht auf die »short stories« aufmerksam gemacht wurde und mit Wolfgang Borchert einen Meister der Kurzgeschichte der Trümmerliteratur (2. Weltkrieg) kennen lernte, kann ich von diesen kleinen Kunstwerken nicht genug kriegen. Eine Kurzgeschichte, das ist eine Welt für sich – in grade mal ein paar Dutzend Seiten. Die Sprach- und Erzählkunst der AutorInnen, die nach einer derart kurzen Lektüre einen so starken Eindruck hinterlassen, kann ich nur bewundern.

Meine ganz persönlichen Favoriten sind dabei die Erzählungen, die ein bisschen verrückt daherkommen. Manchmal ist das der feine schwarze Humor eines Roald Dahl. Ein anderes Beispiel sind die ganz normal verrückten Alltagsgeschichten, die die zwei wunderbaren Autoren Heidenreich und Schroeder in einem Band vereinen.

Aber nicht nur alte Hasen machen gute Literatur, auch einige vielversprechende Erstlingswerke gehören in meine ganz persönliche Hitliste: Der Koch Stevan Paul etwa schreibt

im doppelten Sinn »köstliche« Geschichten, denn dem Schluss folgt jeweils ein passendes Kochrezept. Und Linda Entz, die eigentlich gelernte Fliesenlegerin ist, beweist mit ihren Geschichten Sinn für Humor.

Und wozu in die Ferne schweifen? Gute Kurzgeschichten-Schriftsteller gibt es auch in Südtirol, wie Birgit Unterholzner beweist, die mich mit ihrer dichten Sprache und ihrer Feinfühligkeit überzeugt hat.

Aber auch für die etwas ernsteren Töne steht ein Band bereit: Franziska Gerstenberg schreibt über Alltägliches und das Ungewöhnliche darin.

Kurzgeschichten sind für mich kleine, herrliche Appetithappen, von denen ich nie genug kriegen kann!

Wolfgang Borchert:
Das Gesamtwerk (1956)
Roald Dahl:
Küßchen, Küßchen! (1966)
Elke Heidenreich und Bernd Schroeder:
Rudernde Hunde (2002)
Franziska Gerstenberg:
Wie viel Vögel (2004)
Birgit Unterholzner:
Die Blechbüchse (2006)
Stevan Paul:
Monsieur, der Hummer und ich (2009)
Linda Entz:
Verwandlungen (2010)

Sonja Aberham

Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer (0471 089 040)

Orario della biblioteca comunale di Ora (0471 089 041)

Montag/lunedì	14:30 Uhr bis 17:00 Uhr • ore 14:30 fino alle ore 17:00
Dienstag/martedì	09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00 17:30 Uhr bis 20:00 Uhr • ore 17:30 fino alle ore 20:00
Mittwoch/mercoledì	09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00 14:30 Uhr bis 17:00 Uhr • ore 14:30 fino alle ore 17:00
Donnerstag/giovedì	09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00 17:30 Uhr bis 20:00 Uhr • ore 17:30 fino alle ore 20:00
Freitag/venerdì	09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00 14:30 Uhr bis 17:00 Uhr • ore 14:30 fino alle ore 17:00
Samstag/sabato	09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00
Sonntag/domenica	10:00 Uhr bis 12:00 Uhr • ore 10:00 fino alle ore 12:00



Möbeltischlerei
Peter Greif
Alte Landstr. 17
39040 Auer
Tel. 339 6917544

Werkstätte für Möbel und Reparaturen



Michael Prenner e Francesco Moser

Michael Prenner in gara con Francesco Moser e Gianni Motta

Ottimo 6° posto tra gli amatori alla granfondo «Southgardaroad»

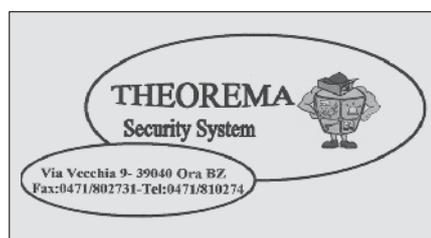
IL 30 SETTEMBRE 2012 si è svolta a Desenzano del Garda la granfondo Southgardaroad con il percorso lungo di 129,7 km e 1475 m di dislivello, il medio di 102,9 km e 750m di dislivello e il corto di 59,50 km e 350m di dislivello. Il campione italiano dei trapiantati Michael Prenner ha fatto insieme a due grandissimi campioni, Francesco Moser e Gianni Motta, ed ad altri 180 ciclisti il percorso corto.

Non è riuscito a raggiungere Moser, partito in testa, ma sulla prima salita ha raggiunto Gianni Motta, col quale ha poi preso altri ciclisti fino a formare un gruppo di 30 ciclisti, con i quali ha percorso gran parte della gara ad alta velocità dai 34 – 42 km/h.

Rimanendo sempre in testa tra i primi 5 e controllando la corsa, è riuscito ad arrivare 2° nella volata del secondo gruppo.

Francesco Moser è arrivato poco prima ed era già impegnato con le interviste. Moser è anche testimonial per la donazione d'organo ed il trapianto. 🇮🇹

Alexander v. Fioreschy



YOSEIKAN BUDO VEREIN HEIDE

Neue Trainingsaison

Kinder-, Jugend- und Erwachsenenurse

Wieder beginnt eine neue Trainingsaison im Yoseikan Budo Verein Heide. Daher möchten wir die Chance nutzen, uns bei allen Helfern zu bedanken, die uns den Start in die neue Saison ermöglicht haben.

Heuer bieten wir wieder ein umfangreiches Kursprogramm für Kinder: für die 4-6 jährigen dienstags Mini-Budo ab 17:00 Uhr, für die 7-9 jährigen am Donnerstag ab 17:00 Uhr und für die 10-12 jährigen dienstags und donnerstags ab 18:00 Uhr. Ziel des Kinder und Jugendtrainings ist es nicht kleine Raufbolde auszubilden, sondern ihnen mit Spielen und gezielten Übungen den Spaß an der Bewegung beizubringen, ihnen Selbstdisziplin und Selbsterkenntnis zu vermitteln.

Für die Erwachsenen bieten wir ab November einen Selbstverteidigungskurs an. In 15 Einheiten, dienstags und donnerstags ab 19:30 Uhr, können alle ab 13 Jahren die Grundlagen der Selbstverteidigung erlernen. Das Training ist für jeden geeignet und ihr könnt gern auf eine Schnupperstunde vorbeikommen.

Für alle die Yoseikan Budo nicht kennen: Yoseikan Budo ist ein Training für den ganzen Körper, lernen ihn richtig zu bewegen und einzusetzen, bei allem was man tut, Sport oder Arbeit, Gleichgewicht trainieren, Ausdauer erhalten, Koordination aneignen, Selbstvertrauen bilden und Aggressionen kontrollieren. Dabei vereinigt Yoseikan Budo die traditionellen Kampfsportarten unter modernen gesundheitlichen und sportmedizinischen Aspekten.

Weitere Informationen findet ihr unter www.yoseikan-budo-auer.it

Wir wünschen allen Athleten einen guten Start in die neue Saison.

A.S.V. Yoseikan Budo Verein Heide 🇮🇹

Kennst Du die Lebenswelt Jugendkultur?

Kennst du die Lebenswelt Jugendkultur?

Was steckt hinter dem Phänomen der Jugendszenen?

Welche Symbole und welche Botschaften gehören dazu?

Was bedeutet Jugendkultur für die Entwicklung junger Menschen?

Welche Trends gibt es, global und lokal?

Wie hängen Jugendkultur und digitale Medien zusammen?

Die Veranstaltung »Lebenswelt Jugendkultur« beinhaltet:

+ Vortrag

+ Austausch, Diskussion, Fragen

Referent: Markus Göbl, Pädagogischer Mitarbeiter beim n.e.t.:

Zielpublikum:

Eltern, LehrerInnen, Interessierte und Engagierte im Jugendbereich

Wann: Donnerstag, 15. November um 20:00 Uhr

Wo: Jugendtreff JOY Auer

Dauer: max. 2 Stunden

Information: joyauerora@virgilio.it

Mobil: 329 5341622

AUERER KRAMPUSS

4. Aurer Krampuslauf - Aurer Krampus »on Stage« mit Terence Hill

Über 300 Krampusse aus Österreich, Deutschland und Südtirol in Auer - 30 Gruppen beim Lauf

ANFANG August machten sich die Aurer Krampusse mit Fell, Maske und Glocken im Gepäck auf den Weg nach Toblach. Wer nicht wusste, dass im Hochpustertal schon seit Monaten die Dreharbeiten zur zweiten Staffel der Rai-Fernsehserie »Un passo dal cielo« mit Terence Hill laufen, glaubte sich vermutlich an diesem Abend sprichwörtlich »im falschen Film« wiederzufinden. Im Dorfzentrum von Toblach wurde extra für die Dreharbeiten ein kleiner Weihnachtsmarkt aufgebaut. An die 100 meist einheimischen Komparsen, eingekleidet in dicken Daunenjacken, füllten den Weihnachtsmarkt ein bisschen auf. Nach langem Warten wurden auch die Krampusse in Szene gesetzt. Der Hauptdarsteller Terence Hill fuhr auf einer Kutsche begleitet vom hl. Nikolaus durch den Markt und wir folgten ihm. Es hat uns eine Freude bereitet und es war zugleich eine Ehre, bei diesem außergewöhnlichen kleinen »Krampuslauf« dabei sein zu dürfen.

Krampuslauf

Der »4. Aurer Krampuslauf« startet um 17:00 Uhr an der Tiefgarage am Kirchplatz im Oberdorf. Von dort zieht sich die Laufstrecke über den Truidn-Weg hinunter auf den



Die Aurer Krampusse zu Gast in Toblach

Hauptplatz und weiter auf die Nationalstraße in Richtung Süden. Auf der Kreuzung vor dem Einkaufszentrum Auracom wird jede Gruppe einzeln vorgestellt. Von dort geht es dann noch weiter bis zum Ziel an der Kreuzung ins Fleimstal. Die Laufstrecke hat eine Länge von insgesamt 500 Metern. Über die ganze Laufstrecke hinweg trennen beidseitig Absperrgitter die Krampusse von den Zuschauern, so können sich auch die Kleinsten »hautnah«

an diesem Höllenspektakel erfreuen. Die verschiedensten Fellgewänder und einzigartige handgeschnittene Holzmasken werden euch begeistern!

Für gute Stimmung und das leibliche Wohl entlang der Laufstrecke ist bestens gesorgt! 🍷

Alexander v. Fioreschy

Hausbesuche vom Hl. Nikolaus am 06. Dezember

"Heuer komm ich Nikolaus,
wenn du brav warst auch zu dir nach Haus.
Nimm das Telefon und ruf mich an,
am 6. Dezember komm ich dann.
Hab im Buch mir auch notiert,
was unterm Jahr hier so passiert.
Ich mahne, lobe und belohne,
komm mit dem Krampus oder ohne.
Gott-Vater segne euer Haus
es grüßt der Heil'ge Nikolaus!"

Kontakt:
Tel.: 340 6429245 (Alexander)
Mail: alex@aurerkrampus.it



4. Aurer KRAMPUSLAUF
4^a SFILATA DI KRAMPUS

der/dei „AUERER KRAMPUS“

am/il **24.11.2012**
um 17 Uhr/alle ore 17

im Zentrum von Auer
nel centro di Ora

30 Krampusgruppen und ca. 300 Krampusse aus Südtirol, Österreich und Deutschland
30 gruppi Krampus e ca. 300 partecipanti dal Sud-Tirolo, dall'Austria e dalla Germania

www.aurerkrampus.it



Offizielle Meisterfeier am 14. April im Schwarzenbach mit Urkunde der Marktgemeinde Auer

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION EISHOCKEY

Meisterschaftsauftakt in der Serie »C« - Baracchino unter neuer Führung

Spielerkader verändert - Aufruf an alle Fans

Meisterschaftsauftakt Serie „C“

Mit dem ersten Auswärtsspiel, der weitesten Anfahrt und dem ersten Punkt startet der amtierende Italienmeister in die neue Saison. Zu Gast beim HC Valpellice in Torre Pellice trat der neue Trainer Robert Chizzali zu seinem ersten Meisterschaftsspiel mit den Aurora Frogs an. Der Gegner war sehr schwer einzuschätzen und trotz der Überlegenheit bei den shoots-on-goal, stand es nach zwei Dritteln 4:2 für die Bulldoggen. Wenige unserer Defensivfehler führten zu Toren, während im Angriff die Früchte trotz massiver Belagerung nicht kamen. Mit einem 4:4 Unentschieden und schlussendlich doch einem Punkt im Gepäck, kamen die Frogs aus dem Piemont zurück.

Spielerkader

Es hat nun doch einige personelle

Änderungen gegeben. Die drei Spieler vom HC Fiemme sind nicht mehr dabei. Der spielerisch wertvollste Marco Demattio kam bei Pergine in der »A2« unter. Lorenz »Lenz« Waldthaler (aus Studiengründen), Simon »Stuppi« Stuppner, Armin Steiner und Peter »Berta« Bertignoll sind nicht mehr dabei. Martin Pircher ist nach der Saison 2007/8, die er bereits mit den Aurora Frogs spielte, wieder Center in unseren Reihen. Andreas »Deco« Decarli wird je nach Möglichkeit dabei sein, er studiert und trainiert in Mailand.

Baracchino - Aufruf an alle Fans.

Der kultige »Baracchino« wird heuer von Daniel Kaufmann und »Nando« geführt. Der frisch in Auer verheiratete Lette Dzintars Plotkins, besser bekannt als »Nando«, ist seit letztem Jahr auch bei den Old Frogs aktiv und ins Vereinsleben gut

integriert. Ein Dank an beide, dass sie diese Tätigkeit heuer federführend übernehmen. Für Getränke, gute Stimmung im beheizten Zelt über den Tribünen, während und nach den Heimspielen, ist somit bestens gesorgt.

Juniorteams Auer-Neumarkt

Beim Internationalen U11-Turnier in Meran am Wochenende vom 5. bis 7. Oktober konnten die Kleinen Cracks einen überzeugenden Turniersieg einfahren. Gratulation. 🇮🇹

1. HC Neumarkt	11 Punkte
2. LLZ Kärnten	9 Punkte
3. EHC Bad Aibling	7 Punkte
4. HC Meran	7 Punkte
5. HC Gröden	6 Punkte
6. HC Nuovo Fiemme	4 Punkte
7. Pieve di Cadore	0 Punkte

Gabriel Tschöll



VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Filmclub Unterland	Barbara	07.11.2012	20:00 Uhr	Ballhaus Neumarkt	
Konzertverein Unterland	Konzert	07.11.2012	20:30 Uhr	Aula Magna	0471 810 231
KVW Neumarkt	Therme von Meran	09.11.2012	14:00 Uhr	Buss Haltestelle	Info 0471 812 753
Cesfor	Caravaggio: luci ed ombri...	14.11.2012	ore 20:00	Biblioteca di Ora	
Filmclub Unterland	Moonrise Kingdom	14.11.2012	20:00 Uhr	Ballhaus Neumarkt	
Jugendtreff Joy	Lebenswelt Jugendkultur	15.11.2011	20:00 Uhr	Jugendtreff Joy	329 5341622
KVW Neumarkt	Therme von Meran	16.11.2012	14:00 Uhr	Buss Haltestelle	Info 0471 812 753
Carnevalverein Aurora	Vollversammlung	16.11.2012	20:00 Uhr	Rest. Schwarzenbach	
Musikkapelle Auer	Cäcilienkonzert	17.11.2012	20:00 Uhr	Aula Magna	
Freizeitclub Pfiffikus	Abendessen im asiatischen Re.	17.11.2012	18:30 Uhr	Lebenshilfe Auer	0471 810 962
ASV Singgemeinschaft	Alpenländisch gsungen	17.11.2012	20:00 Uhr	Bürgerhaus Tramin	25-Jahr-Feier
Kath. Familienverband	Pubertät: Stürmische Zeiten	20.11.2012	20:00 Uhr	Zentrum Point	Neumarkt
Filmclub Unterland	Il primo uomo	21.11.2012	20:00 Uhr	Ballhaus Neumarkt	
KVW Neumarkt	Therme von Meran	23.11.2012	14:00 Uhr	Buss Haltestelle	Info 0471 812 753
Frauen helfen Frauen	Trauerseminar für verwaiste Eltern	23.11.2012	14:30 Uhr	Cusanus Akademie	Seminarstraße 2 - Brixen
Biblioteca di Ora	Serata con l'autore	23.11.2012	ore 20:00	Biblioteca di Ora	
Aurer Krampus	Krampuslauf	24.11.2012	17:00 Uhr	Zentrum von Auer	
Freizeitclub Pfiffikus	Kinoabend mit Pizza Essen	24.11.2012	Info	Bozen	Info 0471 810 962
Frauen helfen Frauen	Trauerseminar für verwaiste Eltern	24.11.2012	09:00 Uhr	Cusanus Akademie	Seminarstraße 2 - Brixen
Filmclub Unterland	Kriegerin	28.11.2012	20:00 Uhr	Ballhaus Neumarkt	
KVW Neumarkt	Therme von Meran	30.11.2012	14:00 Uhr	Bus Haltestelle	Info 0471 812 753
Heimathöhne Auer	Allerhand zum Lachen	01.12.2012	20:00 Uhr	Aula Magna	
Heimathöhne Auer	Allerhand zum Lachen	02.12.2012	17:00 Uhr	Aula Magna	
Tiroler Kammerorchester	Junge Solisten am Podium	02.12.2012	17:00 Uhr	Kursaal Meran	Eintritt frei
Heimathöhne Auer	Allerhand zum Lachen	05.12.2012	20:00 Uhr	Aula Magna	
Filmclub Unterland	Nahtalie küsst	05.12.2012	20:00 Uhr	Ballhaus Neumarkt	
Cesfor	La basilica di S. Pietro	05.12.2012	ore 20:00	Biblioteca di Ora	
Heimathöhne Auer	Allerhand zum Lachen	08.12.2012	20:00 Uhr	Aula Magna	
Heimathöhne Auer	Allerhand zum Lachen	09.12.2012	17:00 Uhr	Aula Magna	

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

Zu vermieten/affittasi

Neuwertige, möblierte Zweizimmerwohnung mit Balkon, geschlossener Garage und Keller in Auer ab Anfang Dezember an Paar oder Einzelperson zu vermieten. Tel. 333/5662374

Affittasi ad Ora a coppia o persona singola, da inizio dicembre, appartamento a due stanze ammobiliato come nuovo con balcone, garage chiuso e cantina. Tel. 333/5662374.

Neuwertige, möblierte Dreizimmerwohnung mit grösseren Balkon, Autoabstellplatz und Keller in Kaltern ab 01.02.2013 an Paar oder Einzelperson zu vermieten. Tel. 333/5662374.

Affittasi a Caldaro dal 1 febbraio 2013 a coppia o persona singola appartamento a tre stanze ammobiliato come nuovo, con grande balcone, posto auto e cantina. Tel. 333/5662374.

Zweizimmerwohnung im Zentrum von Auer zu vermieten. Tel. 339/8855892

Affittasi in centro a Ora appartamento a due stanze. Tel. 339/8855892.

Zu verkaufen/vendesi

Neuwertiger Holzherd günstig zu verkaufen, 80x60x85H, Kaminanschluss rechts hinten und rechte Seite, Marke Rizzoli. Tel. 329 0904428.

Vendo a prezzo interessante cucina a legna marca Rizzoli, come nuova, 80x60x85, attacco camino nella parte posteriore destra. Tel. 329 0904428.

Stellengesuch/lavoro cercasi

50jährige Sozialbetreuerin mit Tagesmutter-Ausbildung übernimmt abends Betreuung von Kindern oder Senioren. Tel. 0471 810 590 oder 349 2981009.

Operatrice sociale cinquantenne con formazione specifica come Tagesmutter cerca occupazione serale per assistenza a bambini o anziani. Tel. 0471 810 590 oder 349 2981009.



Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

03.-04.11.2012	Dr. Stimpfl
10.-11.11.2012	Dr. Holzknicht
17.-18.11.2012	Dr. v. Firoeschy
24.-25.10.2012	Dr. Wegher
01.-02.12.2012	Dr. Stimpfl
07.-09.12.2012	Dr. v. Firoeschy

Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Firoeschy	0471	811 371
Dr. Holzknicht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 448
Dr. Stimpfl	0471	886 782

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

03.-09.11.2012	Tramin/Egna
10.-16.11.2012	Auer/Ora
17.-23.11.2012	Salurn/Salorno
24.-30.11.2012	Neumarkt/Egna
01.-07.12.2012	Kurtatsch/Cortaccia
08.-14.12.2012	Tramin/Termenon

Öffnungszeiten ELKI

Montag von 15:00 bis 17:00 Uhr

Dienstag von 15:00 bis 17:00 Uhr (Krabbelgruppe von Kinder von 0 bis 3 Jahre)

Mittwoch von 09:00 bis 11: Uhr und von 15:00 bis 17:00 Uhr

Donnerstag von 15:00 bis 17:00 Uhr (Krabbelgruppe für Kinder von 0 bis 3 Jahre)

Freitag von 09:00 bis 11:00 Uhr



**MALER
ERWIN
GRÜBER**

Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175

Pitture, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

Mitteilung - Avviso

Das Ambulatorium für die Blutabnahme bleibt wegen der Verlegung in die neuen Räume vom 19.11.2012 bis zum 03.12.2012 geschlossen. Der reguläre Dienst wird am Dienstag, dem 04.12.2012 im Erdgeschoss des Rathauses wieder aufgenommen.

Il prelievo del sangue verrà sospeso dal 19.11.2012 al 03.12.2012 a causa del trasferimento nel nuovo ambulatorio. Il servizio riprenderà regolarmente martedì 04.12.2012 nel seminterrato del municipio.

NÜTZLICHE INFORMATIONEN

INFORMAZIONI UTILI

Notfälle

Emergenze

Freiwillige Feuerwehr Vigili del fuoco	115
Rettung, Notarzt, Bergrettung • Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino	118

Carabinieri	112
Polizei • Polizia	113

Recyclinghof

Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00
	16:00 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00

Ordinationszeiten

Basisärzte

Orari degli ambulatori

medici di base

Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1
Piazza Heinrich Lona, 1
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
Ortottista e Logopedista
ogni 1° Mercoledì del mese

Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053
Dienstag/Martedì 08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì 17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì 08:30 – 10:00

Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 802 323
Montag/Lunedì 15:30 – 18:00
Dienstag/Martedì 09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì 08:30 – 12:00
Donnerstag nach Vormerkung/
Giovedì su prenotazione
Freitag/Venerdì 08:30 – 12:00

Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 811 902
Vormerkungen-Prenotazione
0471 457 457
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedì del mese
des Monats 09:00 - 11:00

Gesundheitsdienste

Gesundheitspool

Servizi del

polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

Befundausgabe • Consegna risultati

Tel: 0471 811 900
Dienstag/Martedì 09:15 – 10:00
Donnerstag/Giovedì 09:15 – 10:00

Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232
Montag/Lunedì
09:00 – 11:00

Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457
Montag/Lunedì 08:30 – 09:30
1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese
Montag bis Mittwoch unter Vormerkung
Da lunedì a mercoledì su prenotazione
0471 811 901

Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068
Montag bis Freitag
da Lunedì a venerdì 08:00 – 08:30

Sparen lohnt sich!
Risparmiare conviene!



Wer heute spart, kann sich morgen Wunsch erfüllen. Wie immer Ihre Sparziele auch aussehen:
Wir helfen Ihnen dabei, diese individuell und erfolgreich zu erreichen.

Chi oggi decide di risparmiare, domani potrà esaudire un desiderio.
Qualunque sia l'obiettivo del vostro risparmio, vi aiutiamo a raggiungerlo.

www.raiffeisen.it/unterland
www.raiffeisen.it/it/bassa-atesina

 **Raiffeisen** Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina